

## ESCRITORAS EGIPCIAS DEL SIGLO XX

POR

CARIDAD RUIZ DE ALMODÓVAR Y SEL

**R**ECOGEMOS en este artículo, realizado a modo de diccionario, los datos y referencias bio-bibliográficas de todas aquellas literatas de las que hemos encontrado referencias, que desarrollaron su actividad en Egipto durante este siglo.

Con ello hemos pretendido paliar, en parte, la dificultad que existe en la actualidad, no ya para estudiar, sino incluso para tener noticia de la existencia de la mayoría de dichas escritoras, dado que en los trabajos sobre la literatura árabe se desconocen casi por completo a estas mujeres o simplemente se limitan a citarlas.

Aunque aquí sólo presentamos a las escritoras egipcias y a pesar de que los datos de la mayoría de ellas son muy escasos, por el contrario el tenerlos todos reunidos en un mismo trabajo puede representar una aportación para los estudiosos del tema y un primer paso para trabajos futuros.

Estas autoras están ordenadas alfabéticamente por sus apellidos:

*'Abd Allāh, Šūfī*<sup>1</sup>.— Nació en al-Fayyum el 15 de enero de 1925.

<sup>1</sup> Véase *La femme égyptienne*. Le Caire, Service de l'État pour l'Information, s. d. p. 50; *al-Mar'a fi Miṣr*. al-Qāhira, Wizārat al-Ta'lim al-'Āli, 1975, pp. 138, 139 148; Y. Al-Šarūnī, *al-Layla*

Estudió en institutos extranjeros: ingleses, franceses e italianos, luego en un instituto femenino privado y desde los siete años recibió en su casa clases particulares de lengua árabe.

Ya en 1942, durante su permanencia en el cargo de supervisora en la residencia de alumnas, se sintió inclinada hacia la literatura y comenzó a redactar sus primeros relatos. En 1947 la sección de cultura del Ministerio de Educación le concedió el primer premio de Literatura.

Su prolífica producción literaria se puede dividir en dos apartados: por un lado, las obras de creación propia, que fueron apareciendo en las distintas revistas, así como en las series de novelas publicadas por editoriales como *Dār al-Hilāl* y *Rūz al-Yūsuf*<sup>2</sup>, donde durante años

---

*al-ṭaniya ba'd al-alf. Mujtārāt min al-qīṣṣa al-nisā'iyya fi Miṣr.* al-Qāhira, al-Maktaba al-'Arabiyya, 1395/1975, pp. 264-266; Ch. Vial, *Le personnage de la femme dans le romans et la nouvelle en Egypte de 1914 a 1960.* Damas, Institut Français de Damas, 1979, p. 147.

<sup>2</sup> Dos de las más importantes y grandes editoriales del Próximo Oriente. La segunda fue fundada en Egipto por Fāṭima Rūz al-Yūsuf.

Esta destacada periodista muerta en 1958, madre del escritor Iḥsān 'Abd al-Quddūs, nació en el Líbano en el seno de una familia musulmana, pero a la muerte de sus padres fue adoptada por una familia libanesa cristiana que se trasladó a Alejandría. En esta ciudad se preparó Fāṭima para convertirse en actriz dramática, sin embargo, después de una carrera triunfal en el teatro con compañía propia, se retiró para trabajar en el periodismo.

En este campo pronto alcanzó gran fama y fue conocida en todos los países árabes. En 1925 fundó la revista semanal *Rūz al-Yūsuf*, que al principio se dedicó al arte, pero enseguida se convirtió en una revista político-cultural de gran influencia, por lo que tuvo problemas con la censura, que en ocasiones la cerró. En 1935 editó un diario con el mismo nombre cuya vida fue alrededor de dos años sólo. Además de su editorial salieron revistas como *al-Raqīb* ("El observador"), *Ṣawt al-Ḥaqq* ("La Voz de la Verdad"), *al-Šarq al-Adnā* ("El Próximo Oriente"), *Miṣr al-Ḥurra* ("Egipto Libre"), *al-Šarja* ("El Grito"). Sobre esta mujer, véase N. 'Abd al-Ma'īd al-Dīnī, "Miṣriyyāt bahīṭat 'an al-matā'ib", en *Bint al-Nīl*, 63 (febrero de 1951), p. 6; M. Amīn, "al-Ḥubb al-ladī 'āša 50 sana", en *al-Šarqiyya-Elle*, 99 (octubre de 1982), p. 36; Y. A. Dāgīr, *Maṣādir al-dirāsa al-adabiyya*. 3 vols. Beyrūt, 1956-1972, III-1.ª, pp. 469-471; M. Farranto Badran, *Huda Sha'rawi and the liberation of the Egyptian woman.* Tesis doctoral leída en St. Antony's College. Lóndon, 1977, pp. 368, 372; *Fiches des auteurs modernes.* Roma, Instituto Pontificio di Studi Arabi; 'U. R. Kaḥḥāla, *Aṭām al-nisā' fi 'ālamī l-'arab wa-l-Islām*. 5 vols. Beyrūt, Mu'assasat al-Risāla, 1397/1977, 3 ed., IV, pp. 151-154; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka al-nisā'iyya fi Miṣr mā bayna al-ṭawratayn 1919 wa 1952.* al-Qāhira, Maṭābī' al-Hay'a al-Miṣriyya al-'amma li-l-Kitāb, 1986, pp. 26, 60, 175; T. Le Gassick, "A malaise in Cairo: three contemporary Egyptian authors", en *The Middle East Journal*, 21 (1967), p. 150; *al-Mar'a*, p. 137; L. Muḥammad Sālim, *al-Mar'a al-miṣriyya wa-l-tag'yir al-iṣṭimā'i (1919-1945).* al-Qāhira, al-Hay'a al-Miṣriyya, 1984, pp. 27, 127, 132; M. Perlmann, "Memoirs of Rose Fatima al-Yusuf", en *Middle*

aparecían prácticamente todos los meses un relato suyo. Por otro lado, las traducciones de obras inglesas y francesas de autores célebres, en cuyo campo desarrolló también una gran labor desde 1950, dado que tan sólo en los primeros cinco años ofreció al público egipcio 35 obras extranjeras.

Esta conocida escritora también destacó en el campo del periodismo, en donde son numerosos sus artículos en las diversas revistas editadas por *Dār al-Hilāl*, de la que era redactora desde 1948. En este terreno cabe mencionar la sección fija que desde 1955 mantiene en la revista *Ḥawwā'* ("Eva"), titulada *Muškiluk* ("Tu Problema"), en la que analiza diversos temas desde puntos de vista ideológicos y sociales.

Lo más sobresaliente de Šūfī 'Abd Allāh es que está considerada como la primera mujer egipcia que escribió teatro con su drama *Kasabnā al-brīmū* ("Hemos ganado el premio"), que fue representado por primera vez en 1951 por la compañía de teatro moderno de El Cairo, dirigida por Zakī Ṭulaymāt y cuya primera actriz era Samiḥa Ayyūb<sup>3</sup>.

Es miembro del Sindicato de Periodistas, del Club de la Novela, del Club Internacional de la Pluma, de la Asociación de Literatos y del Consejo Superior para el Fomento de las Artes y las Letras.

Entre sus obras:

- *al-Rūšita al-ūlā* ("La primera receta"), publicado en la revista *al-Mušawwar* ("El Ilustrado") en mayo de 1948. Relato.
- *Nisā' muḥāribāt* ("Mujeres combatientes") (al-Qāhira, Dār al-Ma'ārif, 1951).
- *Nefertitis* (Dār al-Hilāl, 1952). Novela histórica.
- *Kullu-hunna 'Ayuša* ("Todas ellas como 'Ayuša") (Kutub li-l-Ŷamī', 1956). Colección de relatos.
- *La'nat al-ŷasad* ("La maldición de la carne") (Dār al-Našr al-Ḥadīṭa, 1957). Novela.
- *Dumū' al-tawba* ("Las lágrimas del arrepentimiento") (Beyrūt, al-Maktaba al-Tiŷārī, 1958). Novela.

---

*Eastern Affairs*, 1 (1956), pp. 20-27; D. Šafīq, *al-Mar'a al-miṣrīyya min al-farā'ina ilā al-yawm*. al-Qāhira, Maṭba'a Miṣr, 1955, p. 166; A. Ṭāhā Muḥammad, *al-Mar'a al-miṣrīyya ba yna al-mādī wa-l-ḥādīr*. al-Qāhira, Maṭba'a Dār al-Tālīf, 1979, p. 196.

<sup>3</sup> Esta artista de teatro, años después, se convirtió en la directora de la Compañía Nacional de Teatro. Véase *al-Mar'a*, pp. 130, 131.

- *Baqāyā raḡūl* ("Los restos de un hombre") (Beyrūt, al-Maktaba al-Tiḡārī, 1958). Colección de relatos.
- *Mudarrisat* (o *Madrasat*) *al-banāt* ("La maestra (o la escuela) de las niñas") (al-Kitāb al-Ḍahabī, 1959). Colección de relatos.
- *Quṣūr 'alā al-rimāl* ("Castillos sobre la arena") (al-Kitāb al-Ḍahabī, 1960). Novela.

'*Abd al-'Aziz, Malak* <sup>4</sup>.— Poetisa egipcia de gran personalidad, cultura y originalidad. Nació en Tanta en octubre de 1921 y se licenció por la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo en el Departamento de Lengua Árabe y Lenguas Orientales en 1942.

Comenzó a escribir sus primeros versos con valor poético durante sus estudios universitarios, aunque desde su niñez se sintió inclinada por la poesía y desde muy pequeña escribía versos.

Un año después de terminar su carrera universitaria, se casó con el profesor de la Facultad de Letras Muḡammad Mandūr <sup>5</sup>, con quien tuvo cinco hijos. Un año después de la boda, interrumpió su actividad literaria, que no reanudó hasta 1957.

Es miembro del Consejo de la Paz Nacional y Mundial, en cuyos congresos defendió la idea de la paz mundial y apoyó los movimientos de liberación en el mundo. También es miembro de la Asociación "La Integración Cultural" (*Ÿam'iyyat al-Takāmul al-Ṭaqāfi*).

<sup>4</sup> Véase *La femme*, p. 50; *al-Mar'a*, p. 136; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura femenina egipcia en la primera mitad del siglo XX*. Tesis Doctoral leída en la Universidad de Madrid, el año 1972, pp. 137-147; A. Ṭāhā Muḡammad, *al-Mar'a*, p. 196.

<sup>5</sup> Célebre escritor egipcio (1907-1965) y eminente crítico literario de múltiple y fecunda actividad, comenzó a practicar la crítica literaria a su regreso de Francia, donde permaneció diez años. Se doctoró en Derecho en la Universidad de la Sorbona de París, en 1946. Hasta 1954 fue profesor de la Facultad de Letras de El Cairo, luego fue profesor del Instituto de Estudios Árabes Superiores y redactor jefe de la revista *al-Šarq*. También fue miembro del partido *Wafd*, en su ala progresista. Entre sus obras: *al-Adab wa-l-naqd* ("La literatura y la crítica"); *Fann al-šī'r* ("El arte de la poesía"); *Qaḡayā ḡadīda fī l-adab al-ḡadīṭ* ("Nuevos problemas en la literatura moderna"); *al-Naqd al-miḡaḡī 'inda al-'arab* ("La crítica metódica en los árabes"). Véase A. Abdel Malek, *Anthologie de la littérature arabe contemporaine. Les essais*. Paris, Seuil, 1965, pp. 356-361; Y. A. Dāḡir, *Maṣādir*, III-2.ª, pp. 1.285-1.289; S. Khadra Jayyusi, *Trends and movements in modern Arabic poetry*. 2 vols., Leiden, E. J. Brill, 1977, pp. 522-529; P. Martínez Montávez, *Introducción a la literatura árabe moderna*. Madrid, CantArabía, 1985, 2 ed., pp. 111, 138, 139; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, p. 138; D. Semah, *Four Egyptian literary critics*. Leiden, E. J. Brill, 1974, pp. 153-201.

Como la mayoría de las escritoras de la época, alternó el trabajo poético con el periodismo y desde el año 1966 dirige la revista mensual *al-Šarq* ("El Oriente"), de carácter cultural y político.

En 1971 había publicado cuatro *diwānes*:

- *Aḡānī l-šibā* ("Las canciones de la mocedad") (al-Qāhira, Dār al-Ma'ārif, 1959), donde reunió todos los poemas juveniles y que va acompañado de dos prólogos: uno de su marido y otro de la propia autora en el que define su poesía y menciona a aquellos escritores que han influido en ella.
- *Qāl al-masā'* ("Ha dicho la tarde") (1966).
- *Baḥr al-šamt* ("El mar del silencio") (1969).
- *An almisa qalb al-ašyā'* ("Que toque el corazón de las cosas") (1971).

'*Abd al-Malik, Balsam* <sup>6</sup>.— Nació en Tanta, donde creció y estudió en las escuelas católicas. También se dedicó a la enseñanza, que convirtió en su objetivo principal; y en este terreno era partidaria de la educación mixta desde párvulos para que niños y niñas se acostumbraran a estar juntos y a respetarse.

Participó en el renacimiento femenino; aunque no era partidaria del velo, consideraba que no era por su culpa el atraso femenino, sino que la razón de éste era la ignorancia de la mujer. Por ello, creía que, antes de preocuparse por hacer desaparecer el velo, había que acabar con la ignorancia.

Fue una de las primeras mujeres que se levantó en pro de la independencia de su país, tema sobre el que pronunció varias conferencias.

Como escritora tiene un método claro y un estilo abierto para tratar los problemas de la sociedad árabe. Sus trabajos los publicó, principalmente, en la revista *al-Mar'a al-Miṣriyya* ("La Mujer Egipcia"), fundada por ella en enero de 1920, la cual desde su primer número se

<sup>6</sup> Véase M. Farranto Badran, *Huda*, p. 191; A. Makdisi, *al-Ittiṣāhāt al-adabiyya fi l-'ālam al-'arabi l-ḥadīth*. Beyrūt, Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, 1963, 3 ed., p. 272; *al-Mar'a*, p. 145; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 316-321; L. Muḥammad Sālim, *al-Mar'a*, p. 122; T. Philipp, "Feminism and nationalist politics in Egypt", en *Women in the Muslim world*. Ed., por L. Beck and N. Keddie. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1978, p. 280; D. G. Phillips, "The awakening of Egypt's womanhood", en *The Muslim World*, 18 (1928), p. 404.

convirtió en un buen órgano de todas las manifestaciones del movimiento feminista.

'*Abd al-Raḥmān, 'Ā'īša*<sup>7</sup>.— Intelectual de renombre, nacida en Damietta el 6 de noviembre de 1913, es conocida como escritora, periodista, investigadora y crítica literaria.

Hija y nieta de *šeyjs* de *al-Azhar*, su niñez y adolescencia estuvieron marcadas por el hecho de no poder asistir a la escuela como las demás niñas, dado que la tradición de la época impedía tal cosa a las hijas de los sabios del Islam. Por tanto, ella estudió en su casa bajo la dirección de su padre y los compañeros de éste del Instituto religioso de *al-Azhar* en Damietta, según los programas de *al-Azhar*: aprendió de memoria el Corán, lo recitó y adquirió los principios básicos de las ciencias árabes e islámicas. También fue introducida por su padre, *suffi*, en la poesía de este grupo y desde su infancia aprendió de memoria las obras de sus grandes poetas.

Sin embargo, pronto se rebeló y luchó contra esta imposición que la mantenía alejada de las ciencias modernas. Para ello, se preparó, durante años, ella sola en su casa, sin el consentimiento de su padre, a fin de suplir las deficiencias que tenía en estas materias, hasta que finalmente, en 1929, pudo presentarse y obtener el certificado de Magisterio. Desde ese momento comenzó a trabajar como maestra en Damietta, aunque enseguida se trasladó a El Cairo como profesora de un colegio primario femenino.

En ese mismo año comenzó una segunda actividad: el periodismo. Sus primeros artículos los publicó en la revista *al-Naḥḍa al-Nisā'iyya*

<sup>7</sup> Véase N. 'Abd al-Maḥīd al-Diri, "Miṣriyyāt", p. 7; G. Baer, *Population and society in the Arab East*. Trad. H. Szöke. New York, Praeger, 1964, p. 40; J. Berque, *L'Égypte, imperialisme et révolution*. Paris, Gallimard; 1967, pp. 509, 669; M. Farranto Badran, *Hudā*, pp. 204, 286-287, 326; *Fiches*; F. Gabrielli, *La literatura Árabe*. Trad. R. M. Pentimalli. Buenos Aires, Losada, 1971, p. 268; J. A. Haywood, *Modern Arabic literature 1800-1970*. London, Lund Humphries, 1971, pp. 125, 205-206; 'A. Maḥmūd Ÿād, "Ha'ulā'i barazna fi maydān al-ṣaḥāfa", en *Bint al-Nil*, 14 (febrero 1947), p. 25; A. Makdisi, *al-Ittiḥādāt*, pp. 274-276; *al-Mar'a*, pp. 132, 134, 135, 146, 147; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 265-282; L. Muḥammad Sālim, *al-Mar'a*, pp. 61, 87, 126, 128; S. al-Sā'ātī, "Dawr al-mar'a fi l-muḥtami' al-miṣri l-ḥadīṯ", en *The National Review of Social Sciences*, 12 (1975), p. 108; D. Šafiq, *al-Mar'a*, pp. 161, 166; Ÿ. al-Šarūnī, *al-Layla*, pp. 251-258; A. Ṭāhā Muḥammad, *al-Mar'a*, p. 196; CH. Vial, *Le personnage*, p. 145.

(“El Renacimiento Femenino”)<sup>8</sup>, en la que, tras unos años como redactora, fue nombrada jefe de redacción en 1932. También colaboró con otras revistas como *al-Balāg* (“La Información”), *Kawkab al-Šarq* (“La Estrella de Oriente”), etc.; asimismo, participó en muchos de los problemas femeninos tratados en las páginas de las revistas femeninas.

Su actividad como maestra y periodista no le impidió continuar sus estudios; así, en 1932 obtuvo el certificado de la primera parte de los estudios secundarios, en 1935 terminó el bachillerato de letras, en 1939 se licenció en el Departamento de Lengua Árabe de la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo, en 1941 obtuvo el *Magister* con una memoria de licenciatura sobre el poeta Abū l-‘Alā’ al-Ma‘arrī, titulada *al-Ḥayāt al-insāniyya ‘inda Abī l-‘Alā’* (“La vida humana de Abū l-‘Alā’”) (al-Qāhira, Dār al-Ma‘ārif, 1944), y en 1950 el Doctorado con una tesis que era un estudio crítico de la obra *Risālat al-gufrān* de Abū l-‘Alā’, titulada *al-Gufrān li-Abī l-‘Alā’ al-Ma‘arrī: dirāsa naqdiyya* (al Qāhira, Dār al-Ma‘ārif, 1954).

Durante su época de estudiante en la Universidad emprendió una nueva actividad, la de escritora. En 1936 el periódico *al-Ahrām* (“Las Pirámides”) le publicó sus primeros estudios libres, que aparecieron firmados con el seudónimo *Bint al-Šaṭī’* (“La Hija de la Playa”), con el cual sería conocida mundialmente. Estos estudios, recogidos en un libro titulado *al-Rif al-miṣrī* (“El campo egipcio”) (al-Qāhira, Maṭba‘a al-Wafd, 1936), que fue su primera obra, demostraron su talento como escritora tanto por la elección del tema: el campo egipcio y sus campesinos, tema social vivo que preocupaba al gobierno y que no se había abordado en ningún periódico con anterioridad; como por el tratamiento, en el que mostró al ciudadano egipcio los problemas de los campesinos y las diferencias entre la vida de las aldeas y la de la ciudad; además conminó en ellos a los terratenientes a no rehuir su labor y en consecuencia a que no abandonaran el campo a su suerte.

<sup>8</sup> Revista femenina fundada por Labība Aḥmad, a la que tratamos más adelante, en 1921 y que desapareció en 1939. Sus principales objetivos eran, por un lado, tratar los temas sociales a la luz de los valores espirituales y, por otro, defender y difundir la verdadera religión en la sociedad de su época.

Desde la publicación de su primer estudio en *al-Ahrām*, se vinculó a la redacción de este periódico, donde se ocupó del trabajo de crítica literaria hasta 1955 y fue miembro de su Organización del Libro. No por ello dejó de colaborar con otros periódicos y revistas como *al-Hilāl* ("La Media Luna"), *al-Kitāb* ("El Libro"), *al-Adab* ("La Literatura"), etc.

El 15 de junio de 1944 se casó con su profesor Amīm al-Jūlī<sup>9</sup>, con el que tuvo tres hijos: Amīna (5-IV-1945), doctora en Matemáticas por la Universidad de Viena en 1973 y profesora del Departamento de Matemáticas en la Facultad de Ciencias de la Universidad de 'Ayn Šams, muerta en 1974; Adiba (1-XI-1946), licenciada en Ciencias Políticas por la Universidad de El Cairo, también marchó a Viena para doctorarse; y Akmāl (8-I-1953), ingeniero por la Universidad de El Cairo. Una de las cosas que ella más ha lamentado son los problemas con los que se ha ido encontrando a lo largo de su vida para poder cumplir bien tanto su trabajo científico como el de ama de casa y madre.

Una vez concluidos sus estudios universitarios, abandonó la enseñanza primaria por la universitaria, que alternó con la ocupación de distintos cargos científicos, asistencia a congresos y su actividad literaria e investigadora.

#### Cargos científicos:

- Profesora asistente en el Departamento de Lengua y Literatura Árabe de la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo desde 1939.
- Inspectora de Lengua Árabe en el Ministerio de Educación desde 1942 hasta 1945, en que renunció.
- Profesora de primera clase en la Facultad femenina de la Universidad de 'Ayn Šams desde noviembre de 1951.
- Profesora ayudante en la misma Facultad desde febrero de 1957.
- Catedrática de Lengua y Literatura Árabe en la misma Facultad desde marzo de 1962.

<sup>9</sup> Escritor (1895-1966) y profesor universitario, nacido en El Cairo, donde estudió Letras y Derecho religioso, luego continuó sus estudios en Roma y Berlín. Fundó el grupo literario *al-Umanā'* ("Los Leales") y, en 1956, la revista mensual *al-Adab*. Entre sus obras, *al-Adab al-miṣri* ("La literatura egipcia"). Véase A. Abdel Malek, *Anthologie*, pp. 217-222; Y. A. Dāgīr, *Maṣādir*, III-1.ª, pp. 399-400; *Fiches*; P. Martínez Montávez, *Introducción*, p. 114.

- Profesora en comisión en el Centro de Publicación de Manuscritos en *Dār al-Kutub*.
- Miembro del Consejo Superior para el Fomento de las Artes y las Letras.
- Profesora de estudios coránicos superiores en la Universidad de *al-Qarawiyyīn*.
- Profesora visitante en universidades extranjeras, entre ellas: La Universidad Islámica de *Umm Darmān* (Sudán) y la de Jartum (1967, 1969); la filial de la Universidad de El Cairo en Jartum (1969, 1970); la de Argel y la de Rabat (1968); la Facultad de Educación para las Jóvenes en Riyad (1975).

#### Congresos y viajes científicos:

- Congreso Internacional de Orientalistas: Munich (1957), y Nueva Delhi (1964).
- Congreso de Cultura Árabe: Bagdad (1957).
- Curso Académico de los problemas de la familia y de la emigración a los países árabes (1957, 1962).
- Congreso de Escritores Árabes: El Cairo (1957), Kuwait (1959), Bagdad (1965, 1969).
- Congreso de Escritores Asiáticos y Africanos: Tachkent (1959).
- Congreso de Mujeres Africanas: Akra (1960).
- Ciclo Internacional de Literatura Árabe Contemporánea: Roma (1961).
- Congreso de Maestros Árabes: Argel (1963).
- Comisión Científica para el Estudio de la Compilación de Papiros (Albertina), Viena (1964, 1969).
- Encuentros de Sabios Islámicos: Rabat (1968).
- Semana del Corán en la Universidad Islámica de *Umm Darmān* (1968).
- Festival del poeta Muḥammad Iqbāl: Pakistán (1969).
- Congreso Fundacional de la Liga de Universidades Islámicas: Fez (1969).

Además de éstos y otros muchos más, también asistió desde 1956 a numerosas Jornadas Culturales en distintas ciudades de la mayoría de los países árabes.

#### Obras:

Sólo citamos algunos títulos de su vastas producción, eludiendo

los ya mencionados, agrupados según los temas. Especializada sobre todo en literatura religiosa, donde se impone por la seriedad de sus investigaciones y estudios, también se ha preocupado de otros temas. Destacamos aquí su preocupación por estudiar la historia de la mujer árabe y profundizar en ella, porque cree que esta historia está aún por escribir y considera que es una tarea que corresponde cumplir a las escritoras, debido a que la mujer comprende mejor a la mujer y puede entender sus pensamientos y aspiraciones.

#### Ediciones críticas:

- *Risālat Ibn al-Qāriḥ* (al-Dajā'ir al-'Arab, 1957).
- *Mu'āyam al-ḥukm li-Ibn Sīda* (Ŷāmi'at al-Duwal al-'Arabiyya, 1958).
- *Risālat al-ṣāhil wa-l-ṣā'yih li-Abī l-'Alā'* (al-Dajā'ir al-'Arab, 1975).

#### Estudios coránicos e islámicos:

- *al-Tafsīr al-bayānī li-l-Qur'ān al-Karīm* ("La exégesis explicativa del Sagrado Corán"), 2 vols. (al-Qāhira, Dār al-Ma'ārif, 1962).
- *Tarāyīm sayyidāt bayt al-Nubuwwa* ("Biografías de las mujeres de la casa del Profeta") (al-Qāhira, Dār al-Hilāl), 5 vols.: *Umm al-Nabī* ("La madre del Profeta"), *Nisā' al-Nabī* ("Las mujeres del Profeta"), *Banāt al-Nabī* ("Las hijas del Profeta"), *al-Sayyida Zaynab* y *al-Sayyida Sukayna bint al-Huṣayn*.
- *Maqāl fi l-insān: dirāsa qur'āniyya* ("Tratado sobre el hombre: estudio coránico") (al-Qāhira, Dār al-Ma'ārif, 1969).

#### Estudios lingüísticos y literarios:

- *al-Jansā'* (al-Qāhira, Dār al-Ma'ārif, 1957).
- *al-Ṣā'ira al-'arabiyya al-mu'āṣira* ("La poetisa árabe contemporánea") (al-Qāhira, Ma'had al-Buḥūṭ wa-l-Dirāsāt al-'Arabiyya, 1962).
- *Madīna al-Salām fi ḥayāt Abī l-'Alā'* ("Bagdad en la vida de Abū l-'Alā'") (Bagdad, Wizārat al-Taḳāfa, 1963).
- *Abū l-'Alā' al-miṣrī* ("Abū l-'Alā' el egipcio") (al-Qāhira, Wizārat al-Taḳāfa, 1964).

#### Obras de tema social y otros:

- *Qaḍiyat al-fallāḥ* ("El problema del campesino") (al-Qāhira, Nahḍa,

- 1939). En él expone la injusticia de la distribución de la tierra en Egipto.
- *Sayyid al-'izba* ("El señor de la aldea") (al-Qāhira, Dār al-Ma'ārif, 1944). Esta novela tiene como subtítulo *Ta'riḥ fallāḥa* ("La historia de una campesina").
  - *Raḡ'at Fir'awn* ("El regreso del Faraón") (al-Qāhira, Dār al-Ma'ārif, 1947). Novela.
  - *Sirr al-šāḥ* ("El secreto de la playa") (al-Qāhira, Nādī l-Qiṣṣa, 1952). Colección de relatos.
  - *Arḍ al-mu'yiẓāt wa-liqā' ma'a al-ta'riḥ* ("La tierra de los milagros y un encuentro con la historia") (al-Qāhira, Dār al-Ma'ārif, 1952). Libro de viaje que recoge uno de la autora realizado por la Península Arábiga.
  - *Imr'a jātib'a* ("Una mujer pecadora") (al-Qāhira, al-Kitāb al-Fiddī, 1957). Colección de relatos.
  - *Šuwar min ḥayāti-hinna* ("Imágenes de sus vidas") (al-Qāhira, al-Maktaba al-'Arabiyya, 1959). Colección de 24 historias que ilustran los problemas a los que tiene que hacer frente la mujer árabe emancipada.
  - *'Alā al-ḡisr* ("Sobre el puente") (al-Qāhira, Dār al-Hilāl, 1967). Autobiografía.

### Investigaciones editadas en las publicaciones de universidades:

#### En la Universidad de 'Ayn Šams:

- *Rābi'a al-'Adabiyya: adība šā'ira* ("Rābi'a al-'Adabiyya: una literata poetisa") (1959).
- *al-Martiyya al-ḡāhiliyya* ("La elegía preislámica") (1961).
- *Taṭawwuru-nā l-fikrī* ("Nuestro desarrollo ideológico") (1963).
- *Adabu-nā wa-l-tawra* ("Nuestra literatura y la revolución") (1963).

#### En la Universidad Islámica de *Umm Darmān* entre 1968 y 1969:

- *al-Malḥūm al-islāmī li-taḥrīr al-mar'a* ("El concepto islámico de la liberación de la mujer").
- *Kitābu-nā al-Akbār* ("Nuestro gran libro").
- *al-Islām wa-ḥuqūq al-insān* ("El Islam y los derechos humanos").
- *al-Qur'ān wa-qadiyyat al-ḥurra* ("El Corán y el problema de la libertad").
- *al-Adabiyya al-'arabiyya, ams wa-l-yawm* ("La literatura árabe, ayer y hoy").

- *Qaḍāyā adabi-nā l-mu'āṣir* (“Los problemas de nuestra literatura contemporánea”).

#### En obras colectivas:

- *al-Mar'a al-muslima fi ta'rīji-nā* (“La mujer musulmana en nuestra historia”) y *al-Mar'a fi l-Islām* (“La mujer en el Islam”). Capítulos del libro *al-Islām al-yawm wa-gaḍan* (“El Islam de hoy y de mañana”) (al-Qāhira, al-Ḥalabī, 1951).
- *al-Adab al-naswī l-mu'āṣir* (“La literatura femenina contemporánea”). Capítulo del libro de trabajos del Curso Internacional de Literatura Árabe Contemporánea (Roma, 1962).

#### En obras de colaboración:

- *al-Adab wa-l-nuṣūṣ wa-l-balāga* (“La literatura, los textos y las notas”) (al-Qāhira, Wizārat al-Tarbiyya wa-l-Ta'līm, 1964-1965, 3 vols.

*Aflāṭīn*, *Anṣī* <sup>10</sup>.— Pintora, escritora y militante feminista, nacida en 1924 en el seno de una familia aristocrática. Estudió en escuelas francesas.

En cuanto a la pintura, que es su profesión, comenzó en este arte a la edad de 15 años, participando en numerosas exposiciones, sobre todo, a partir de 1942, en las organizadas por el grupo de izquierdas *al-Fann wa-l-Ḥurriyya* (“El Arte y la Libertad”), que jugó un importante papel en el arte y en el pensamiento egipcio de los años cuarenta.

Como escritora destacan sus obras *Tamānūn malāyīn imra'a ma'a-nā* (“80 millones de mujeres con nosotros”) (al-Qāhira, *Maṭba'a Miṣr*, 1948) y *Naḥnū al-miṣriyyāt* (“Nosotras las egipcias”) (publicada en 1949), en la que analiza los problemas más graves que sufre la mujer egipcia y pide, entre otras cosas: la prohibición total de la poli-

<sup>10</sup> Véase N. 'Abd al-Maḥīd al-Dīrūṭī, “Miṣriyyāt, p. 7; G. Contu, “Le donne comuniste e il movimento democratico femminile in Egitto fino al 1965”, en *Oriente Moderno*, 55 (1975), pp. 237, 238, 240, 243; *La femme*, p. 47; Á. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, pp. 63, 195-197; *al-Mar'a*, pp. 23, 119; S. al-Sā'ātī, “Dawr”, p. 108; W. Zénié-Ziegler, *La face voilée des femmes d'Égypte*. Paris, Mercure de France, 1985, p. 128.

gamia; la restricción del derecho del marido al repudio; los derechos políticos de la mujer; el derecho al trabajo con igual salario que el hombre, etc., y la sección que mantuvo en la revista *al-Miṣrī* ("El Egipto") desde 1949 a 1951, sobre cuestiones relacionadas con la mujer, cuyo lema era "la mujer es la mitad de la sociedad".

Su educación francesa, su incorporación al grupo "El Arte y la Libertad" y su completa confianza en la capacidad de la mujer, le hicieron entrar en la lucha para liberar a la mujer de la doble explotación, que padecía en la casa y en el trabajo. Así fue como se convirtió en una de las mayores defensoras de la igualdad total de la mujer con el hombre.

Como feminista participó, en 1945, en la fundación de La Liga de las Jóvenes Egipcias de la Universidad y de los Institutos *Rābiṭa Fatayāt al-Ŷāmi'a wa-l-Ma'āhid al-Miṣriyyāt*)<sup>11</sup>, a la que representó en noviembre de ese mismo año en el primer congreso feminista que tuvo lugar después de la Segunda Guerra Mundial, el Congreso fundacional de La Unión Feminista Democrática Internacional, celebrado en París, y en julio de 1946 en el Congreso de La Unión Mundial de Estudiantes, celebrado en Praga. Por su asistencia a estos congresos fue encarcelada como consecuencia del decreto publicado, en 1947, por el gobierno de Ismā'īl Ṣidqī Bāšā en el que se prohibía a todos los egipcios viajar y asistir a cualquier congreso u organización mundial sin permiso del gobierno.

Paralelo a su actividad feminista también desarrolló una férrea oposición política a las injerencias británicas, a las que acusaba de impedir el progreso de la sociedad egipcia y por ello no dudó en adhe-

<sup>11</sup> Asociación político-feminista creada en 1945 y que en julio de 1946 fue disuelta, como otras muchas asociaciones, por el gobierno.

Su objetivo político se concentró en la liberación del colonialismo y del retrogradismo que impedía la liberación de la mujer y el progreso de la sociedad. Sus objetivos feministas eran la consecución de los derechos económicos de la mujer, bajo el lema "igual salario para igual trabajo", así como los derechos políticos y sociales completos, hasta conseguir la igualdad total de la mujer con el hombre.

Para mejor desarrollar su trabajo a nivel de masas hicieron numerosos llamamientos a todas las mujeres, sobre todo a aquellas que pertenecían a asociaciones feministas, y en particular al Partido Nacional Feminista, para que se incorporaran a la Liga, pero estas tentativas de colaboración fallaron. Véase G. Contu, "Le donne", pp. 238-240; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, p. 196.

rirse, desde su fundación, al Comité Femenino para la Resistencia Popular (*Laṣnat al-Nisāʾi li-l-Muqāwama al-Šaʿbiyya*<sup>12</sup>, y a La Unión Nacional de la Mujer (*Ittiḥād al-Nisāʾi l-Qawmī*)<sup>13</sup>, asociaciones que se crearon para luchar por la independencia y libertad de Egipto.

También asistió, como miembro de la delegación egipcia, al Congreso Internacional de la Mujer, celebrado en Berlín del 20 al 24 de octubre de 1975 y a la Asamblea Mundial de la Paz.

*Aḥmad, Labība*<sup>14</sup>.— Nació en El Cairo en el seno de una familia ilustre y murió alrededor de los 80 años. Trabajó en el campo de la reforma social, para lo que fundó la Asociación El Renacimiento de las Mujeres Egipcias (*ʿYamʿiyyat al-Nahḍa al-Sayyidāt al-Miṣriyyāt*) y cuando se fundó la sección femenina de la Asociación Los Hermanos

<sup>12</sup> Asociación política constituida en 1951, cuya presidenta era la conocida feminista, perteneciente a La Unión Feminista Egipcia, Siṣā Nabarāwī. La vida de este Comité que acogió a las mujeres de distintas organizaciones y se creó al iniciarse la lucha armada contra los ingleses en la zona del Canal, fue muy efímera, pues el 26 de enero de 1952 se tuvo que disolver debido a las maniobras reaccionarias de los ingleses, la Corte y la dirección del *Wafd*.

Sus objetivos eran: la liberación del valle del Nilo del colonialismo en cualquier forma que dificultase su libertad completa y real; la oposición a todos los intentos colonialistas; la ausencia de alianzas y tratados con los colonialistas, etc.

Tras su desaparición, las mujeres que lo habían integrado continuaron su trabajo político dentro del Comité de la Paz (*Laṣnat al-Salām*), nombre con el que muy pronto fue conocido El Movimiento de los Partidarios de la Paz (*Ḥarakat Anṣār al-Salām*). Este Comité, que se había formado en 1950 y cuyos objetivos eran, entre otros: promover acciones políticas buscando la defensa de la paz, tanto a nivel nacional como internacional; continuar las acciones de lucha para liberar al país de los ingleses y para favorecer el crecimiento político del pueblo egipcio, se vio obligado a disolverse en 1957, debido a las presiones ejercidas por el gobierno sobre las organizaciones de izquierdas. Véase G. Contu, "Le donne", pp. 242-243; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, p. 197.

<sup>13</sup> Asociación política que se constituyó en 1957 con las mujeres de izquierdas, principalmente comunistas, con el objetivo de seguir desarrollando la actividad que llevaba a cabo El Comité de la Paz. Véase G. Contu, "Le donne", p. 243.

<sup>14</sup> Véase M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 157, 191-192; *La femme*, p. 51; 'U. R. Kaḥḥāla, *A'lām al-nisā'*, IV, p. 228, y *Mu'jam al-mu'allifin. Tarāʾim muṣannifi l-kutub al-'arabiyya*. 15 vols. Damašq, Maṭba'at al-Tarqī, 1957-1961, VIII, p. 152; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, pp. 72, 107-109, 116-119, 129, 140, 165, 175, 184; *al-Mar'a*, pp. 68, 146; K. Mohamed Zaki 'Abd el Rahman, *La literatura*, pp. 324-328; L. Muḥammad Sālim, *al-Mar'a*, pp. 22, 53, 122; D. G. Phillips, "The awakening", p. 404; J. al-D. Zirikli, *al-A'lām: qāmūs tarāʾim li-ašhar al-riyāl wa-l-nisā' min al-'arab wa-l-musta'rabin wa-l-mustašriqin*, 10 vols. al-Qāhira, 1954-1959, V, p. 103.

Musulmanes (*Ŷam'iyat al-Ijwān al-Muslimīn*), con el nombre de Asociación de las Hermanas Musulmanas (*Ŷam'iyat al-Ajawāt al-Muslimāt*) fue elegida su presidenta.

Sus escritos, publicados principalmente en la revista fundada por ella *al-Nahḍa al-Nisā'i*, se refieren sobre todo a temas sociales. Además publicó un libro titulado *Ḍikrā 'alā Fahmī Kāmil* ("Un recuerdo sobre Fahmī Kāmil").

*Aḥnad Fu'ād, Ni'mat*<sup>15</sup>.— Discípula de Suhayr al-Qalamāwī en la Facultad de Letras de El Cairo, donde se doctoró en Literatura Árabe en 1959.

Sobresale un marcado espíritu egipcio tanto en sus obras como en los personajes que elige para escribir sobre ellos. Asimismo, ella fue objeto de estudio de destacadas personalidades del pensamiento árabe.

Trabajó como observadora general en el Consejo Superior de las Artes y las Letras y representó a Egipto en varios congresos literarios en el extranjero. Es miembro del Club Internacional de la Pluma, de La Unión de Literatos Árabes y de La Liga de Literatura Moderna.

Entre sus obras:

- *al-Nīl fī l-adab al-miṣrī* ("El Nilo y la literatura egipcia").
- *Umm Kulḥūm*.
- *Ḥayī l-šā'ir* ("El poeta Ḥayī").
- *Šajsiyya Miṣr* ("La personalidad de Egipto").
- *Adab al-Māzinī* ("La literatura de al-Māzinī").

*Al-'Alāyī, Ŷamīla*<sup>16</sup>.— Nació en al-Manṣura en el seno de una familia con inquietudes científicas y literarias, lo que le permitió, desde pequeña, tener acceso a las principales obras de literatura.

Escritora polifacética: novelista, poetisa, periodista y crítica. Además trabajó como maestra y en las oficinas de ayudas sociales, tam-

<sup>15</sup> Véase *La femme*, p. 50; *al-Mar'a*, p. 137.

<sup>16</sup> Véase M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 204, 238, 236; A. Makdisi, *al-Ittiḥādāt*, pp. 274, 275, 276; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 118-129, 236-237.

bién fue miembro de la asociación feminista La Unión Feminista Egipcia *Ittiḥād al-Nisāʾi l-Miṣrī* <sup>17</sup>.

Comenzó a escribir en 1930 en la revista *al-Nahḍa al-Nisāʾi*. En 1938 editó y dirigió en compañía de Aḥmad Zakī Abū Šadī <sup>18</sup> la revista *al-Imām* ("El Guía") y en 1949 editó en colaboración con su esposo, el periodista Sayyid Nadā, la revista *al-Ahdāf* ("Los Objetivos"). Sus artículos también aparecieron en otras revistas, tanto egipcias como del mundo árabe.

Entre sus obras:

- *al-Rūḥ al-ḥāʾir* ("El espíritu perplejo"). Su primera novela que se editó en 1932.
- *Hindīyya* ("La hindú").
- *al-Mar'a al-raḥīma* ("La mujer compasiva").
- *al-Rāʾiyya al-amīra* ("La pastora princesa").

En poesía tiene dos *dīwānes* publicados:

- *Šadā aḥlāmī* ("Ecos de mis visiones").
- *Aḥlām al-rabīʿ* ("Visiones de la primavera").

*Al-ʿAssāl, Naṣībā* <sup>19</sup>.— Nacida en 1921 se especializó en literatura infantil. Es miembro de la Asociación de los Literatos, de la Asociación La Integración Cultural (*Ŷamʿiyyat al-Takāmul al-Ṭaqāfi*), y miembro fundador y del consejo directivo de la Asociación La Cultura de los Niños (*Ŷamʿiyyat al-Ṭaqāfa al-Aṭfāl*).

Entre sus obras:

<sup>17</sup> La primera asociación feminista en Egipto y la que dirigió el movimiento feminista, fundada en 1923 por la líder indiscutible de este movimiento, Hudā Šaʿrāwī (23-VI-1879 a 12-XII-1947).

<sup>18</sup> Poeta y médico egipcio (1892-1955). Estudió en Inglaterra y fundó en El Cairo, en 1932, la asociación y revista *Apóllo* que alcanzó gran prestigio y audiencia no sólo en Egipto sino en el mundo árabe. Véase C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*. 2 vols. y 3 suplementos. Leiden, E. J. Brill, 1937-1949, S. III, pp. 96-125; Y. A. Dāgīr, *Mašādīr*, II-1.ª, pp. 54-64; *Fiches*; J. A. Haywood, *Modern*, pp. 161-162; 'U. R. Kaḥḥāla, *Mu'jam*, I, p. 226; P. Martínez Montávez, *Introducción*, pp. 50, 75-76; L. Norin et E. Tarabay, *Anthologie de la litterature arabe contemporaine. La poesie*. Paris, Seuil, 1967, p. 85; J. al-D. Zirikli, *al-A'lām*, I, p. 362.

<sup>19</sup> Véase Y. al-Šarūnī, *al-Layla*, p. 259-260.

- *al-Ṣadiq* (“El amigo”), en la revista *al-Idā’a* (“La Radio”), 1960. Relato corto.
- *al-A’māq al-bā’da* (“Las profundidades recónditas”), en la revista *al-Idā’a wa-l-Tūfiẓiyūn* (“La Radio y la Televisión”) desde noviembre de 1960 a enero de 1961. Novela.
- *Bayt al-Ṭā’a* (“La casa de la obediencia”) (al-Kitāb al-Dahabī, febrero de 1962). Colección de relatos.
- *al-Gā’iba* (“La ausente”) (Dār al-Qawmī li-l-Ṭabā’a wa-l-Naṣr, 1963).
- *al-Ḥaṣā wa-l-ŷabal* (“La piedrecilla y la montaña”) (Dār al-Qawmī li-l-Ṭabā’a wa-l-Naṣr, 1966).
- *Jarīr al-mā’* (“El murmullo del agua”), en *al-Adab*, agosto de 1969. Relato corto.
- *Siṭr maghūt* (“Una línea equivocada”) (al-Hay’a al-Āmma li-l-Naṣr, 1971). Colección de relatos en colaboración con las escritoras Iḥsān Kamāl y Hudā Ŷād.
- *al-Sibāq* (“La carrera”), en *al-Hilāl*, julio de 1972. Relato corto.
- *al-Juyūt al-dahabiyya* (“Los hilos dorados”), en *Ḥawwā’*, 3-II-1973. Relato corto.
- *al-Mirāt* (“La herencia”), en la revista semanal *al-Ṭaqāfa* (“La Cultura”), 29-III-1974. Relato corto.
- *Širka ilā al-abad* (“Compañía hasta la eternidad”), en la revista *al-Ŷumhūriyya* (“La República”), 23-I-1975. Relato corto.

‘*Awīda*, *Olivia* <sup>20</sup>. Natural de Luksor, firmó sus escritos con el seudónimo de *al-Zahra* (“La Flor”).

Toda su producción literaria, desarrollada desde 1903 a 1950, se publicó en las revistas del momento, especialmente en *al-Risāla* (“El Mensaje”) y *al-Ṭaqāfa*. En sus escritos abundan las traducciones de obras inglesas y francesas.

Āzan, ‘*Afiḥa* <sup>21</sup>.— Natural de Tanta, publicó sus escritos esencialmente en la revista femenina *al-Fatāt* (“La Joven”) <sup>22</sup>.

<sup>20</sup> Véase K. Mohamed Zaki ‘Abd el Rahman, *La literatura*, pp. 341-346.

<sup>21</sup> Véase *al-Mar’a*, p. 144.

<sup>22</sup> Revista fundada en 1892 por la periodista cristiana nacida en Beirut, Hind Nawfal. Esta revista, cuyo objetivo era la defensa y promoción de la mujer, eludiendo siempre los temas políticos y religiosos, y a la que su fundadora describió como científica, histórica, literaria y humanística, desempeñó un gran papel a pesar de su corta vida —escasamente se publicó durante dos

'Azat, Faḍīla<sup>23</sup>.— Sobrina de la princesa Nāzli Fāḍil<sup>24</sup>, que escribió sobre la mujer en la época faraónica y colaboró en la revista femenina *L'Égyptienne*<sup>25</sup>.

*Baraka, Iqbāl*<sup>26</sup>.— Nació en 1943 y se licenció en el Departamento de

---

años puesto que en febrero de 1894 desapareció tras la boda de Hind Nawfal—. Por un lado, con ella comenzó el periodismo femenino y, por otro, brindó la oportunidad, por primera vez, a numerosas mujeres para expresar sus deseos, aspiraciones y problemas en un órgano público. Tuvo una gran aceptación y acogida entre las mujeres instruidas; además fue muy elogiada por los periodistas tanto árabes como occidentales. Esta periodista también fundó otra revista femenina *al-Hawānim* ("Las Señoras"), en 1900. Véase A. Bohdanowicz, "The feminist movement in Egypt", en *Islamic Review*, 39 (1951), p. 27; M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 190, 310; *La femme*, p. 50; 'U. R. Kaḥḥāla, *A'lām al-nisā'*, V, pp. 265-266, 336-339; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, pp. 15, 140; A. Makdisi, *al-Ittiyāhāt*, p. 272; *al-Mar'a*, pp. 143, 144; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 305-308; T. Philipp, "Feminism", p. 280; F. di Ṭarrāzī, *Ta'riḥ al-ṣaḥāfa al-'arabiyya*. 4 vols. en 2 t. Beyrūt, 1913-1929, 3.ª, pp. 95-96.

<sup>23</sup> Véase M. Farranto Badran, *Huda*, p. 196.

<sup>24</sup> Sobrina del jedive Ismā'īl e hija de Muṣṭafā Fāḍil, cuya biblioteca privada formó después el núcleo de la actual Biblioteca Nacional de Egipto, nació en 1880 y murió en 1914.

Eminente mujer de cultura y poetisa, casada con un embajador, permaneció veinte años fuera de Egipto. Cuando volvió a El Cairo fue la primera dama de la aristocracia que abrió, en marzo de 1899, su casa a sabios, diplomáticos, literatos, líderes políticos y demás celebridades de Oriente y Occidente, convirtiéndola en el primer salón literario conocido en la historia contemporánea de Egipto.

Muḥammad Fahmī 'Abd al-Wahhāb la acusó de mantener relaciones amorosas con lord Cromer y ser partidaria de los colonialistas, dando acogida en su casa a personas contrarias al jedive, como Muḥammad 'Abduh y Sa'd Zaglūl; y que su salón era una especie de centro de movilización de los colonialistas. Véase J. Berque, *L'Égypte*, pp. 245, 289; A. Bohdanowicz, "The feminist", p. 26; M. Fahmī 'Abd al-Wahhāb, *al-Ḥarakāt al-nisā'iyya fi l-šarq wa-šilatu-hā bi-l-isti'mār wa-l-ṣiḥyūniyya al-'alamiyya*. al-Qāhira, Dār al-'Itisām, 1979, pp. 13-14; M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 85, 86, 88, 198, 131; 'U. R. Kaḥḥāla, *A'lām al-nisā'*, V, pp. 158-159; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, pp. 113, 140; *al-Mar'a*, p. 134; L. Muḥammad Sālim, *al-Mar'a*, p. 18; N. Tomiche, "La femme en islam", en *Histoire mondiale de la femme*. Ed. por P. Grimal. Paris, Nouvel Librairie de France, 1967, vol. III, pp. 151-152; Ch. Waddy, *Women in Muslim history*. London-New York, Longman, 1980, p. 143; M. Ziyadah, "Il risveglio della donna in Egitto negli ultimi cento anni", en *Oriente Moderno*, 9 (1929), p. 239.

<sup>25</sup> Revista fundada en 1925 por Hudā Ša'rāwī, que se publicó mensualmente y de manera ininterrumpida hasta 1940, en que desapareció. Fue el órgano de comunicación de La Unión Feminista Egipcia para, por un lado, informar y promover el desarrollo de las nuevas egipcias y, por otro, para apoyar y divulgar sus objetivos, proyectos y labor realizada.

<sup>26</sup> Véase Y. al-Šarūnī, *al-Layla*, pp. 289-290.

Lengua Inglesa de la Facultad de Letras de la Universidad de Alejandría en 1962.

Entre sus obras:

- ‘*Amm Yūda* (“El tío Yūda”), en la revista *al-Nūr* (“La Luz”), julio de 1963. Relato corto.
- *Mādā yahummu* (“Qué importa”), en *al-Nūr*, julio de 1964. Relato corto.
- *Mawlid fannāna* (“El nacimiento de una artista”), en la revista *Ājir Sā’ad* (“Última Hora”), julio de 1966. Relato corto.
- *al-Ḥiḍa* (“El zapato”), en la revista *Ṣabāḥ al-Jayr* (“Buenos Días”), 23-II-1967. Relato corto.
- *al-Raḡul al-laḍī ijtafā* (“El hombre que desapareció”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, 4-I-1968. Relato corto.
- *Maḥmūd al-Maliyī*, en *Ājir Sā’ad*, 6-V-1970. Relato corto.
- *Wa-li-naḡallu aṣḍiqā ilā al-abad* (“Y permaneceremos amigos hasta la eternidad”) (al-Qāhira, Kitābāt Ma’āṣira, 1971). Novela.
- *al-Faḡr li-awwal marra* (“La aurora por primera vez”) (Beyrūt, Dār al-Qudus, 1975). Novela.

*Būlus, Muḡya* <sup>27</sup>.— Natural de Tanta, publicó sus escritos esencialmente en la revista *al-Fatāt*.

*Fahmī, Ā’ida* <sup>28</sup>.— Destacada sindicalista en el sector del petróleo que plasmó las peticiones más urgentes y necesarias, según ella, para conseguir la mejora de la condición de la mujer trabajadora en el libro *Ta’rīj ‘amal al-mar’a* (“La historia del trabajo de la mujer”).

*Fawwāz, Zaynab* <sup>29</sup>.— Escritora, poetisa e historiadora (1860-1914),

<sup>27</sup> Véase *al-Mar’a*, p. 144.

<sup>28</sup> Véase Á. Kāmil Bayyīmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, p. 175; *al-Mar’a*, p. 95; N. Tomiche, “La femme dans l’Egypte moderne”, en *Études Méditerranéennes* (1957), pp. 107-108.

<sup>29</sup> Véase Y. A. Dāgīr, *Maṣādir*, II-1.ª, pp. 637-638; ‘U. R. Kaḡhāla, *A’lām al-nisā’*, II, pp. 82-91, y *Mu’yam*, IV, pp. 198-199; A. Makdisī, *al-Ittiyāhāt*, pp. 260, 275, 276; *al-Mar’a*, p. 144; K. Mohamed Zaki ‘Abd El-Raḡman, *La literatura*, pp. 191-200; N. El-Saadawi, *The hidden face of Eve. Women in the Arab world*. Trad. Sh. Hetata. London, Zed Press, 1980, p. 172; Ḍ. Ṣaffiq, *al-Mar’a*, p. 113; A. Tāḡhā Muḡammad, *al-Mar’a*, p. 55; J. al-D. Zirīklī, *al-A’lām*, III, p. 108; M. Ziyadah, “Il risveglio”, p. 237.

cuyo nombre completo era Zaynab Bint 'Alī b. Ḥusayn Fawwāz. Nació en una aldea de Siria y a los diez años se trasladó a vivir a Alejandría donde estudió; más tarde regresó a Siria donde se casó con un gran poeta del país, del que muy pronto se separó y volvió de nuevo a Egipto donde se casó por segunda vez con un alto oficial del ejército. Murió en El Cairo.

Era partidaria de que se permitiese a la mujer acceder a todos los trabajos, incluso a los políticos y fue una de las primeras mujeres en pedir los derechos de la mujer, su promoción y su igualdad con el hombre, como lo muestran sus obras y sus actuaciones públicas, ejemplo de ello fue el discurso pronunciado en la fiesta organizada por el Partido Nacional el 20 de marzo de 1908, en el que ella aprovechó la ocasión que se le brindaba para tratar la situación de la mujer egipcia.

Entre sus obras:

- *al-Malik Kūrš* ("El rey Kūrš").
- *Ḥusn al-'awāqib* ("Las mejores consecuencias"), publicada en 1899.
- *al-Hawā wa-l-wafā'* ("El amor y la fidelidad").
- *al-Rasā'il al-zaynabiyya* ("Las cartas de Zaynab").
- *al-Durr al-manṭūr fī ṭabaqat rabbāt al-juḍūr* ("La perla esparcida acerca de la generación de las señoras veladas"). Su obra más importante, es un gran volumen en el que biografío a mujeres ilustres mundialmente, de diferentes naciones y religiones.

Además escribió un libro de poesía y alrededor de 60 artículos.

*Al-Ḥakīm, Zaynab* <sup>30</sup>.— Maestra, licenciada en Inglaterra, miembro de La Unión Feminista Egipcia y de la delegación de Egipto en el primer Congreso de Mujeres Arabes, celebrado en El Cairo de 15 al 18 de octubre de 1938.

Se le cita como escritora, pero no hemos encontrado referencia alguna a su producción literaria.

<sup>30</sup> Véase M. Farranto Badran, *Huda*, p. 417; V. Vacca, "L'Unione Femminile Egiziana", en *Oriente Moderno*, 19 (1939), p. 576.

*Hasan, Fāṭima* <sup>31</sup>.— Una de las pioneras de la literatura femenina en Egipto en este siglo.

Dedicó algunos de sus escritos a describir a la mujer campesina, sus sufrimientos y sus aspiraciones. La revista *al-Mar'a al-Miṣriyya* le publicó parte de su obra con el objeto de descubrir a su público el sentimiento de estas primeras literatas.

*Hāšim, Labība* <sup>32</sup>.— Escritora, periodista e investigadora (1880-1947), conocida, tras su boda, por este nombre, el suyo era Labība Bint Nāṣif Mādī. Nació en una aldea del Líbano, pero pronto se trasladó a Egipto, donde estudió y se casó.

Esta pionera feminista, que trabajó por la omisión del uso del velo y por la enseñanza de la mujer, editó en 1906 una de las revistas femeninas más populares de la época *Fatāt al-Šarq* ("La Joven de Oriente"); en los años 1911 a 1912 impartió unos cursos de Pedagogía para la mujer en la Universidad de El Cairo; en 1919 se hizo cargo de la inspección de las escuelas femeninas; en 1921 emigró a Chile, donde —en su capital— fundó otra revista femenina *al-Šarq wa-l-Garb* ("El Oriente y el Occidente"), y en 1924 volvió definitivamente a Egipto, donde se incorporó de nuevo a la dirección de su primera revista hasta su muerte.

Entre sus obras:

- *Qalb al-raʾūl* ("El corazón del hombre"), publicada en 1904.
- *Šrīn*, publicada en 1907.
- *Kitāb al-tarbiyya* ("El libro de la educación"), recopilación de sus cursos de Pedagogía.

También tradujo cuentos del inglés y de francés.

<sup>31</sup> Véase *al-Mar'a*, p. 145.

<sup>32</sup> Véase A. Bohdanowicz, "The feminist", p. 27; M. Farrānto Badran, *Huda*, p. 190; *La femme*, p. 51; 'U. R. Kaḥḥāla, *A'lām al-nisā'*, IV, pp. 290-294, y *Mu'jam*, VIII, p. 152; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, pp. 15, 40; A. Makdisī, *al-Ittiyāḥāt*, pp. 272, 276; *al-Mar'a*, p. 144; L. Muḥammad Sālim, *al-Mar'a*, pp. 18, 125; *La mujer egipcia, largo camino desde el velo hasta hoy*, s. l., Ministerio de Información, s. d., p. 13; T. Philipp, "Feminism", p. 280; D. G. Phillips, "The awakening", p. 404; D. Šafīq, *al-Mar'a*, p. 116; Y. al-Šarūnī, *Layla*, p. 9; A. Ṭāhā Muḥammad, *al-Mar'a*, p. 55; F. dī Ṭarrāzī, *Tarīj*, 1.ª, pp. 6, 7, 41, y 4.ª, pp. 296, 478; J. al-D. Ziriklī, *al-A'lām*, VI, pp. 103-104.

*Ḥifnī Nāṣif, Malak* <sup>33</sup>.— Maestra, escritora, poetisa, conferenciante y precursora del movimiento feminista egipcio, conocida como *Bāḥiṭa al-Bādiyya* (“La Investigadora del Desierto”), seudónimo que utilizó tras su matrimonio, nació en El Cairo el 25 de diciembre de 1886 y murió también en la capital egipcia el 12 de diciembre de 1918.

*Jayr, Amī* <sup>34</sup>.— Nacida en Alejandría en 1896, en el seno de una familia, cuyo padre era libanés católico y la madre era hija de un escoses casado que se instaló en el Delta hacia la mitad del siglo XIX.

Ella fue educada en las escuelas católicas romanas de Alejandría y El Cairo. En los años veinte abrió un salón literario, en el cual conoció a Hudā Sa‘rāwī y desde entonces apoyó al movimiento feminista pero sin afiliarse a ninguna asociación.

Esta novelista, aguda observadora del comportamiento social, y el carácter y personalidad humanos, está especialmente interesada en las mujeres y la clase media.

Entre sus obras <sup>35</sup>:

- *Salma et son village* (“Salma y su pueblo”). Novela publicada en 1933.
- *Mes soeurs* (“Mis hermanas”) (El Cairo, 1935). Novela en la que se describe las aflicciones que el divorcio causa a las mujeres de la clase media.
- *Le voyage de Nevine* (“El viaje de Nevine”). Novela.
- *Les sycomores* (El Cairo, 1966). Novela en la que trata a la clase media copta en El Cairo.

<sup>33</sup> No ofrecemos aquí su biografía y obras porque se encuentran en el artículo C. Ruiz de Almodóvar y Sel, “Malak Ḥifnī Nāṣif: una mujer egipcia entre los precursores del movimiento feminista en Egipto”, en *Homenaje al P. Darío Cabanelas*, vol. I, pp. 455-461. La biografía aportada en ese artículo se completa con la siguiente, G. Baer, *Population*, p. 43; A. Bohdanowicz, “The feminist”, p. 27; J. R. Cole, “Feminism, class and Islam in turn-of-the-century Egypt”, en *International Journal of Middle East Studies*, 13 (1981), pp. 401-402; E. Eliraz, “Egyptian intellectuals and women’s emancipation, 1919-1939”, en *Asian and African Studies* (1982), pp. 98, 102, 106, 108, 113, 116, 120; M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 105-108, 115, 216-217, 222, 311; *Le femme*, p. 50; D. G. Gerner, “Roles in transition: the evolving position of women in Arab-Islamic countries”, en *Muslim Women*. Ed. por F. Hussein. London, 1984, p. 76; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, pp. 6, 16, 96-100, 139, 187-190; ‘A. Maḥmūd Ŷād, “Ha‘ulā‘i”, p. 25; K. Mohamed Zaki ‘Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 104-112, 201, 220; T. Philipp, “Feminism”, pp. 283-287, 290; A. H. al-Zayyātī, *Ta’rij al-adab al-arabī*. Beyrūt, Dār al-Ṭaqāfa, 1978, 2ª ed., pp. 534-536.

<sup>34</sup> Véase M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 196, 222.

<sup>35</sup> Presentamos estos títulos en francés porque así aparecen citados.

Además publicó libros de poesía:

- *Le trainée de sable* ("El reguero de arena").
- *Méandres* ("Meandros").

*Jayrī, Wafīyya* <sup>36</sup>.— Técnica de escena que destacó en el campo del cine y de la televisión. En 1957 se licenció en el Departamento de Lengua Inglesa, en 1964 obtuvo el diploma del Instituto de Guionistas y en 1971 el diploma de estudios dramáticos de la Universidad Americana.

Desde 1965 ha escrito numerosos guiones para televisión y también un gran número de relatos cortos, de estos últimos:

- *Mundu mi'āt al-sinīn* ("Desde hace cientos de años"), en *Ḥawwā'* 2-XII-1972.
- *Miṣṭāḥ li-kull bāb* ("Una llave para cada puerta"), en *Ḥawwā'*, 6-I-1973.
- *al-Iwazza* ("La oca"), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, 24-I-1974.
- *48 Sā'a* ("48 horas"), en *Ḥawwā'*, 16-II-1974.
- *Haḍīhi al-tiyāb* ("Estos vestidos"), en *Ḥawwā'*, 26-IV-1975.

*Jūrī, Ḥanīfa* <sup>37</sup>.— Mujer de gran cultura, hablaba francés e inglés y tenía conocimiento de otras lenguas europeas, así como un poco del persa.

De sus obras, de las que desconocemos sus títulos, podemos citar: un libro, en el que plasmó todas las informaciones y sensaciones obtenidas en sus viajes, que fue publicado en árabe e inglés, y una poesía que compuso durante el 2.º Congreso Musulmán General de Mujeres de Oriente, celebrado en Teherán en noviembre de 1932, al que asistió ella como delegada egipcia y que leyó en la sesión de clausura.

*Kamāl, Iḥsān* <sup>38</sup>.— Nació en 1935.

Entre sus obras:

<sup>36</sup> Véase *al-Mar'a*, p. 132; Y. al-Šarīnī, *al-Layla*, pp. 279-281.

<sup>37</sup> Véase H. Massé, "Le deuxième congrès musulman général des femmes d'Orient à Téhéran (novembre-décembre 1932)", en *Revue des Études Islamiques*, 7 (1933), pp. 46-47.

<sup>38</sup> Véase Y. al-Šarīnī, *al-Layla*, pp. 282-284.

- Siyñ anliku-hu (“Cárcel que poseo”) (al-Dār al-Qawmī li-Ṭabā’a wa-l-Naşr, 1965). Colección de relatos.
- *Sitr maghūt* (“Una línea equivocada”) (al-Hay’a al-Āmma li-l-Naşr, 1971). Colección de relatos en colaboración con las escritoras Naḡība al-‘Assāl y Hudā Ŷād.
- *al-Istīfā’* (“La satisfacción”), en *Rūz al-Yūsuf*, núm. 2.059, 27-XI-1967. Relato.
- *Afṣūn* (“Opio”), en la revista libanesa *al-Ŷumhūr* (“El Público”), núm. 942, 12-V-1972. Relato.
- *Wad’ mujtalif* (“Una situación diferente”), en *Ḥawwā’*, núm. 864, 14-IV-1973. Relato.
- *Yawm sanaltaqī* (“Algún día nos encontraremos”), en *al-Ṭ’aqāfa*, núm. 930, julio de 1974. Relato.
- *Dam wa-dam’ wa-laban* (“Sangre, lágrimas y leche”), en *al-Ṭ’aqāfa*, núm. 18, marzo de 1975. Relato.

*Kāmil, Nādiyya* <sup>39</sup>.— Profesora de Literatura Francesa en la Facultad de Letras de la Universidad de Asiwt. Se licenció en Literatura por el Departamento de Lengua Francesa de la Facultad de Letras de la Universidad de Alejandría, luego obtuvo el grado de *Magister* en teatro francés en la Universidad de ‘Ayn Šams en 1968 y finalmente el doctorado en novela francesa contemporánea en 1974.

Además de escribir un gran número de estudios sobre la literatura francesa y algunas traducciones de obras francesas, también tiene varios relatos, entre ellos:

- *Nuzhat al-masā’* (“El paseo de la tarde”), en *al-Ṭ’aqāfa*, julio de 1974.
- *al-Šubār* (“La chumbera”), en *al-Ṭ’aqāfa*, agosto de 1974.
- *al-Qayz* (“El calor”), en *Aqlām al-Šaḥwa* (“Las Plumas de la Serenidad”), núm. 1, febrero de 1975.
- *al-Ḥuṣṣara* (“La habitación”), en *al-Ṭ’aqāfa*, enero de 1976.

*Al-Kāzimī, Rabāb* <sup>40</sup>.— Nació en Egipto en 1918, pero era de origen

<sup>39</sup> Véase *Id.*, pp. 287-288.

<sup>40</sup> Véase A. Makdisī, *al-Ittiṣāḥôt*, p. 275; K. Mohamed Zaki ‘Abd El Rahmad, *La literatura*, pp. 113-117; L. Muḥammad Sālim, *al-Mar’a*, p. 128.

iraquí-tunecino, dado que era hija del escritor iraquí 'Abd al-Muḥsin al-Kāzīmī <sup>41</sup> y de una tunecina, hija a su vez del revolucionario árabe Maḥmūd Aḥmad al-Tūnisi, víctima del colonialismo francés.

Escribió poesía desde pequeña a pesar de la oposición de su padre, que deseaba para su hija otra ocupación. Sin embargo, su vida literaria se interrumpió pronto debido a que en 1930, tras la muerte de su padre, se casó con un escritor egipcio que en esos momentos ocupaba un cargo diplomático en Iraq y desde su boda apenas volvió a escribir.

Estuvo asociada al movimiento nacionalista egipcio a través de varias poesías nacionalistas que publicó, entre otros en *al-Ahrām* y *Kawkab al-Šarq*.

*Mahrān, Fawziyya* <sup>42</sup>.— Licenciada en Lengua Inglesa por la Facultad de Letras en 1956.

Su producción literaria compuesta esencialmente de novelas cortas, se publicó casi exclusivamente en las revistas *Rūz al-Yūsuf* y *Šabāḥ al-Jayr*.

Entre sus obras:

- *al-Šayj Ḥasānayn*, en *Rūz al-Yūsuf*, núm. 1.923, 19-IV-1955.
- *Bayt al-ṭalibāt* ("La casa de las estudiantes"), antología de novelas cortas publicadas en la colección al-Kitāb al-Dahabī (1961).
- *al-Ustād* ("El profesor"), en *Rūz al-Yūsuf*, núm. 2.003, 31-X-1966.
- *Taḍḥaku al-banāt* ("Las niñas se ríen"), en *Šabāḥ al-Jayr*, núm. 583, 9-III-1967.
- *al-Baṭr raḡul* ("El mar es un hombre"), en *Rūz al-Yūsuf*, núm. 2.033, 29-III-1967.
- *al-Šada'* ("El óxido"), en *Šabāḥ al-Jayr*, núm. 615, 19-X-1967.

<sup>41</sup> Poeta iraquí (1870-1930) que agitó la literatura árabe con su poesía. En 1899 se tuvo que refugiar en Egipto a raíz de una dura crítica que hizo en su poesía al gobierno iraquí y a la opresión a la que estaba sometido en su país. Tiene un *diwān* publicado en dos tomos, además de estudios y artículos. Véase C. Brockelmann, *GAL*, S. III, p. 489; Y. A. Dāgır, *Mašādır*, II-1.ª, pp. 646-648; J. A. Haywood, *Modern*, pp. 110, 184; 'U. R. Kaḥḥāla, *Mu'ālam*, VI, pp. 173-174; S. Khadra Jayyusi, *Trends*, pp. 176-178; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, p. 113; J. al-D. Ziriklī, *al-A'lām*, IV, p. 296.

<sup>42</sup> Véase *La femme*, p. 50; *al-Mar'a*, p. 139; Y. al-Šarūnī, *al-Layla*, pp. 273-274.

- *Ana wa-l-ustâd* (“Yo y el profesor”), en *Rûz al-Yûsuf*, núm. 2.073, 4-III-1968.  
 — *Maʿnûna* (“Loca”), en *Rûz al-Yûsuf*, núm. 2.073, 4-III-1968.  
 — *al-Buyût* (“Las casas”). Antología de pequeños dramas.

*Minsî, Suʿâd* <sup>43</sup>.— Desde muy pequeña se sintió inclinada hacia la literatura y escribió su primera obra cuando contaba con sólo 17 años. Es autora de novelas de lucha y de libros de viajes, entre ellos, el que recoge su viaje a la capital del Pakistán.

Como la mayoría de las literatas también se sintió inclinada hacia el periodismo y como tal se incorporó a la editorial *Dâr al-Hilâl* y a las revistas *al-Nidâʾ* (“La Voz”), *al-Musâmarât* (“Las Tertulias”) y en 1951 trabajaba en la Agencia de Noticias *al-Muttaḥida* (“La Unida”).

*Muḥammad, Fathîyya* <sup>44</sup>.— Autora de una obra de investigación sobre las mujeres, titulada *Balâgat al-nisâʾ fî l-qarn al-ʿîshrîn* (“La elocuencia de las mujeres en el siglo XX”). La citamos con ciertas reservas porque no hemos podido constatar con seguridad que sea egipcia o que desarrollara su trabajo en Egipto.

*Mûsâ, Nabawiyya* <sup>45</sup>.— Nació en 1890 <sup>46</sup> cuando su padre, que era ofi-

<sup>43</sup> Véase N. ʿAbd al-Maʿyîd al-Dirîṭî, “Mişriyyât”, p. 7.

<sup>44</sup> Véase ʿU. R. Kaḥḥâla, *Aʿlâm al-nisâʾ*, V, p. 335; A. Makdisî, *al-Ittiyâhât*, p. 277.

<sup>45</sup> Véase I. ʿAbduh y D. Şafîq, *Ṭaṭawwur al-naḥḍa al-nisâʾiyya fî Mişr min ʿahd Muḥammad ʿAlî ilâ ʿahd al-Farîq*. al-Qâhira, Maktabat al-Âdâb, 1945, p. 110; F. al-Ashmawî Abouzeid, *La femme et l’Egypte moderne. Dans l’oeuvre de Nagûib Mahfûz*. Paris, Labor et Fides, 1985, p. 34; G. Eliraz, “Egyptian”, pp. 101, 102-103, 106, 113, 115, 116, 120; M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 157, 192, 259-260, 313, 357, 359, 368, 374; *La femme*, p. 9; T. Ḥusayn, *Memorias de Taha Huseyn*. Trad. por C. Ruiz Bravo-Villasante. Madrid, Instituto de Estudios Islámicos, 1973, p. 31, n.º 3; ʿU. R. Kaḥḥâla, *Aʿlâm al-nisâʾ*, V, p. 163, y *Muʿâlam*, XIII, p. 75; Á. Kâmil Bayyûmî al-Subkî, *al-Ḥaraka*, pp. 60, 69, 71, 158, 159, 160, 167, 169, 182; A. Makdisî, *al-Ittiyâhât*, p. 273; *al-Marʾa*, p. 157; H. Massé, “Le deuxième”, p. 73; M. N. Mikhail, *Images of Arab women. Fact and fiction*. Washington, Three Continents Press, 1981, 2 ed., pp. 29-36; K. Mohamed Zaki ʿAbd El Rahman, *La literatura*, pp. 335-341; L. Muḥammad Sâlim, *al-Marʾa*, pp. 18, 41, 61, 72-73, 78-79, 108-110, 125, 126,

cial del ejército egipcio en el Sudán, ya había muerto. Ella falleció en Alejandría en 1951.

Pionera en el campo de la enseñanza femenina, permaneció soltera para así poder dedicarse sin ningún impedimento a su gran tarea de educar y formar a las niñas egipcias. Fue tal su labor en este campo que recibió el apelativo de "Educatora de su generación".

En 1903 se matriculó en la Escuela de Magisterio *al-Saniyya* y en 1906 obtuvo el título de maestra. Desde entonces se dedicó con gran entusiasmo a su objetivo principal: elevar el nivel intelectual de la mujer egipcia. Para desarrollar mejor sus ideas sobre la educación femenina, fundó en Alejandría una escuela para niñas llamada *Madrasat Banāt al-Ašrāf* (Escuela de Niñas Nobles).

Muy pronto destacó como pedagoga y el gobierno se acordó de ella designándola para ocupar cargos públicos que hasta entonces no había desempeñado ninguna mujer egipcia: en 1916 fue nombrada directora de una escuela gubernamental femenina y en 1920 ocupó el cargo de inspectora en el Ministerio de Instrucción Pública. No pudo, en ninguno de estos puestos, desarrollar la tarea que se había impuesto porque fue cesada de ellos muy pronto debido a sus duras críticas a los programas de enseñanza femenina, a no aceptar las orientaciones dadas por el Ministerio y a sus ásperas discusiones con el ministro, ya que ella era una ferviente defensora de la igualdad de los sexos tanto en la educación como en el trabajo, lo que entonces no era entendido así ni por las autoridades ni por la sociedad egipcia.

También desarrolló una gran actividad como escritora y periodista. Como escritora tiene un *dīwān* en el que recogió sus poesías y en 1920 publicó en Alejandría su libro *al-Mar'a wa-l'amal* ("La mujer y el trabajo"), en el que defiende el derecho de la mujer a trabajar. Como

---

128; *La mujer*, p. 13; D. G. Phillips, "The growth of the feminist movement in Egypt", en *The Muslim World*, 16 (1926), p. 279; D. Šafiq, *al-Mar'a*, pp. 92, 136, 161; I. Rodríguez Mellado, "Notas sobre la evolución social de la mujer egipcia", en *Cuadernos de Estudios Africanos*, 17 (1952), p. 54; M. Smith, "The women's movement in the Near and Middle East", en *Asiatic Review* (1928), p. 194; A. Ṭāhā Muḥammad, *al-Mar'a*, pp. 55, 59, 86; Ch. Vial, *Le personnage*, p. 25; Ch. Waddy, *Women*, pp. 146, 148; C. Wissa-Wassef, "Hoda Chaaaraoui ou le combat pour l'émancipation de la femme en Egypte" en *Les Africains*, 10 (1978), p. 120; J. al-D. Zirikli, *al-A'lam*, VIII, pp. 321-322; M. Ziyadah, "Il risveglio", pp. 240-241.

<sup>46</sup> En Ṭ. Ḥusayn, *Memorias*, p. 31, n.º 3, se da como fecha de su nacimiento el año 1860.

periodista es autora de un gran número de artículos y además editó dos revistas: *Tarḡiyyat al-Fatāt* ("La Promoción de la Joven") en 1923 y *al-Fatāt* ("La Joven") en 1937. El 17 de junio de 1940 ingresó en el Sindicato de Periodistas, siendo la primera mujer que daba este paso.

Se incorporó a La Unión Feminista Egipcia cuando esta asociación fue fundada. Formó parte de su consejo ejecutivo y de la delegación que asistió por primera vez a un congreso internacional, el celebrado en Roma por La Alianza Internacional para el Sufragio Femenino<sup>47</sup>, en marzo de 1923. Al regreso de dicho congreso la presidenta y la secretaria de esta asociación, Hudà Ša'rāwī y Sizā Nabarāwī, llevaron a cabo el gesto más trascendente, a corto plazo, en pro de la emancipación femenina: rechazar en público el velo que cubría sus caras al descender el barco en Alejandría, por entonces este velo era el símbolo más característico de la segregación femenina. Por el contrario Nabawiyya no secundó la acción de sus dos compañeras porque consideraba que, antes de lanzar tal desafío a la sociedad, había que preparar a la mujer, lo que no se lograría hasta conseguir que se abrieran para la joven las puertas de la enseñanza en todos sus niveles.

*Naḡīb, Amīna*<sup>48</sup>.— Nació en El Cairo, en 1887, en el seno de una familia de intelectuales y fue educada en la casa por su padre. Desde pequeña se sintió inclinada hacia la poesía y escribió un gran número

<sup>47</sup> Asociación feminista para defender los derechos sociales y políticos de la mujer, fundada en 1902 por la americana Carrie Chapman, que en este tiempo era la presidenta de honor y su presidenta efectiva era Margaret Corbet Ashby, de la que La Unión Feminista Egipcia se convirtió en filial desde su fundación. Antes de esta invitación Hudà Ša'rāwī, que ya era una persona muy conocida, no sólo en Egipto sino también en el extranjero, había recibido en 1920 una primera invitación de esta asociación para asistir a su IX Congreso, celebrado en Suiza; pero en esa ocasión Hudà rechazó la invitación por estar en esos momentos muy comprometida con la lucha política para librar a su país de la dominación inglesa. Véase M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 387-388, 389; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, pp. 75, 133; D. Šāfiq, *La femme et le droit religieux de l'Égypte contemporaine*. Paris, Paul Geuthner, 1940, p. 133; Ch. Waddy, *Women*, p. 146; M. Wassef, "La promotion de la femme égyptienne du XIXe siècle à nos jours", en *Maḡhreb Machrek*, 87 (1980), p. 54.

<sup>48</sup> Véase 'U. R. Kaḡhāla, *A'lām al-nisā'*, I, pp. 95-97; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, p. 28; *al-Mar'a*, p. 134; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 100-103; J. al-D. Ziriklī, *al-A'lām*, I, p. 362.

de poemas, pero al no recogerlos en un *dīwān* la mayoría de ellos se han perdido o se encuentran desperdigados.

En 1898 se casó y tuvo tres hijos, el pequeño de ellos es el también poeta Aḥmad Zakī Abū Šādī. Los dos mayores murieron antes que la madre y es conocida su elegía en *mīn*, compuesta con ocasión de sus muertes.

Ella murió en 1917.

*Al-Qalamāwī, Suhayr*<sup>49</sup>.— Es una de las más brillantes intelectuales pertenecientes al renacimiento literario de Egipto, destacando en el campo de la crítica literaria, como profesora y como periodista.

Nació en El Cairo el 20 de julio de 1911, aunque su familia paterna era originaria de Qalama, localidad del delta del Nilo, de ahí su apellido Qalamāwī.

Hizo sus estudios en el Colegio Americano Femenino de El Cairo y luego los prosiguió, formando parte del grupo de pioneras que constituyó la primera promoción universitaria, en la Facultad de Letras donde se licenció en Lengua Árabe en 1933. Muy pronto destacó entre sus compañeros, lo que le supuso que la eligieran, en 1932, miembro de La Unión de Estudiantes de la Universidad (*Ittiḥād Ṭullāb al-Ŷāmi'a*), de este modo fue la primera mujer que ingresó en esta asociación universitaria. También muy pronto fue distinguida por Ṭāhā Ḥusayn, lo que la llevó a ser considerada entre los demás estudiantes

<sup>49</sup> Véase Sh. Abdul Qayyum, "Women in the Muslim world. A case study of Egypt", en *Women of the world, illusion and reality*. Ed. por Ū. Phadnis and I. Malani. New Delhi, 1978, pp. 162-163, 170, y "Women in West Asia: a case study of Egypt", en *Islam and the Modern Age*, 4 (1973), pp. 65, 71; R. Allen, *The Arabic novel. An historical and critical introduction*. Manchester, University of Manchester, 1982, p. 18; M. Amīn, "al-Ḥubb", p. 37; G. Eliraz, "Egyptian", p. 117; Ṭ. Ḥusayn, *Memorias*, p. 56, n.º 1; M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 175, 324, 326, 361; *La femme*, p. 14; 'A. Maḥmūd Ŷād, "Ha'ulā'i", p. 25; A. Makdisī, *al-Ittiḥādāt*, pp. 274, 276; *al-Mar'a*, pp. 23, 69, 103, 114, 119, 134, 135, 157; P. Martínez Montávez, *Introducción*, p. 111; K. Mohamed Zakī 'Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 248-264; L. Muḥammad Sālim, *al-Mar'a*, pp. 79, 84, 89, 90, 91, 114, 128; S. al-Sā'ātī, "Dawr", p. 108; D. Šafiq, *La femme*, p. 160, y *al-Mar'a* pp. 154, 161, 165; Y. al-Šarūni, *al-Layla*, pp. 248-250; A. Ṭāhā Muḥammad, *al-Mar'a*, p. 196; N. Tomiche, "La femme", p. 103; Ch. Vial, *Le personnage*, p. 145; Ch. Waddy, *Women*, pp. 151-155; Ŷāma'iyya Qadīma, "al-Miṣriyya fī l-Ŷāmi'a", en *al-Hilāl* (sin año), p. 47.

como la alumna predilecta de este profesor, con quien publicó algunos artículos en la revista *Kawkab al-Šarq*.

Al terminar la carrera, orientó su camino hacia la enseñanza universitaria. Así, en 1934 defendió su memoria de licenciatura, titulada *Adab al-jawāriy* ("La literatura de los jariyíes"); en 1937 fue nombrada profesora ayudante en la Facultad de Letras; en 1941 se doctoró en la Sorbona de París con su tesis titulada *Alf layla wa-layla* ("Las mil y una noche"); en 1956 fue nombrada profesora titular de Literatura Árabe Moderna, siendo la primera mujer que consiguió este puesto. Y poco más tarde culminó su carrera universitaria al ser nombrada directora del Departamento de Literatura Árabe, cargo en el que permaneció hasta su jubilación y que también fue la primera mujer en ocupar.

De manera paralela a su faceta universitaria desarrolló, desde su época de estudiante, la de escritora. Su producción literaria es muy numerosa y está compuesta por artículos publicados en las distintas revistas del momento, novelas, estudios de crítica literaria y traducciones de obras extranjeras.

En 1941 obtuvo el premio de la Academia de la Lengua y en 1956 se le otorgó el Premio Nacional de Literatura por una obra suya de crítica literaria, siendo la primera vez que tal premio se le concedía a una mujer. En 1975 la Organización Mundial de los Alimentos le concedió la medalla *Sirs*.

Fue miembro del Consejo Superior de Periodismo y desde 1967 a 1971 estuvo en la presidencia del consejo de dirección de la Organización General para la Compilación y la Publicación.

En el campo de la defensa de los derechos de la mujer mantuvo una postura muy moderada y limitada. Fue una ferviente defensora de los derechos femeninos a la enseñanza y al trabajo y se preocupó por incitar en la mujer la necesidad de instruirse y trabajar, pero se pronunció en contra de los derechos políticos, dado que consideraba que éstos eran propios de los hombres y que la mujer había sido creada para otra misión.

Aunque se mantuvo alejada de la política, sí participó en las campañas a favor del boicot a las elecciones del 14 de mayo de 1931 por haber suspendido el rey Fu'ād I la Constitución de 1923 y en las mani-

festaciones de protesta contra el uso de la prerrogativa real que permite al rey hacer tal cosa.

Fue miembro de algunas asociaciones femeninas, principalmente de tipo cultural. Tal es el caso de La Unión de Licenciadas de la Universidad (*Ittihād Jirriyāt al-Ŷami'a*), de la que fue presidenta. La misión de esta asociación, que se fundó en 1953, era la de proteger a las estudiantes y licenciadas de la universidad e institutos universitarios y realizar servicios culturales y científicos. También sería presidenta de La Unión Árabe de Mujeres (*Ittihād al-Nisā'ī l-'Arabī*).

Entre sus obras, además de las ya mencionadas:

- *Ahādīt ŷaddatī wa-qiṣaṣ ujrā* ("Los relatos de mi abuela y otros cuentos") (Laŷnat al-Ta'lif wa-l-Tarŷama wa-l-Našr, 1935). Fue su primer libro.
- *Bāḷiḡa al-Bādīyya*. Biografía de Malak Ḥifnī Nāṣif.
- *Tumma garabat al-šams* ("Luego el sol se ocultó") (1949). Es un estudio histórico y literario sobre el último período de los árabes en al-Andalus y sobre el poeta Ibn Zamrak.
- *Fī l-naqd al-adabī* ("Sobre la crítica literaria") (1949).
- *al-Muḥākāt fī fann al-adab* ("La asimilación en el arte de la literatura") (Maṭba'a Muṣṭafā al-Ḥalabī 1955).
- *al-'Alim bayna diftay kitāb* ("El mundo entre las dos portadas de un libro") (Maktabat al-Nahḍa, 1958).
- *Ma'a al-kutub* ("Con los libros") (Dār al-Ŷumhūriyya, 1958).
- *al-Šayāḡin talḥū* ("Los demonios se divierten") (Dār al-Qalam, 1964). Colección de relatos.
- *al-Adab li-l-ḥayāt* ("La literatura para la vida").

*Qarā'a, Saniyya* <sup>50</sup>.— Licenciada en el Departamento de Historia de la Facultad de Letras en 1947.

Tras acabar sus estudios universitarios, fundó una oficina de prensa internacional para publicar artículos culturales y distribuirlos a los periódicos. Estableció en su casa un salón de cultura islámica, que abría una vez al mes y al que acudían las más conocidas personalidades del pensamiento islámico. Y pronunció conferencias religiosas en distintos locales, entre ellos en la Universidad de Londres.

Cuenta con una gran cantidad de títulos, entre los que figuran dra-

<sup>50</sup> Véase *La femme*, p. 50; *al-Mar'a*, p. 137.

mas radiofónicos que se emitieron en la mayoría de las emisoras árabes. Además escribió en varias revistas, como *al-'Arabī* ("El Árabe") desde su fundación y en todas las editadas en *Dār al-Hilāl*.

Entre sus obras:

- *al-Risālāt al-kubrā* ("Los grandes mensajes").
- *Tarīj al-Azhar fī alf 'amm* ("La historia de al-Azhar durante mil años").
- *Dāt al-niṭaqaṣn* ("El que posee dos cinturones").
- *Nisā' Muḥammad* ("Las mujeres de Muḥammad").
- *Muslimāt jālidāt* ("Musulmanas inmortales").

*Al-Qillīnī, Rawḥiyya* <sup>51</sup>.— Nació en Dasūq hacia 1920. Su padre se encargó de educarla religiosa y culturalmente hasta que ingresó en una escuela primaria de Tanta, capital de la provincia, siendo la primera joven de su ciudad a la que sus padres permitieron trasladarse sola a otra localidad para estudiar. Su madre, lejos de desanimarla —como hubiera sido más propio de la época—, la alentó en todo momento y le facilitó el terreno; en agradecimiento, Rawḥiyya, años más tarde, le dedicó una poesía titulada *al-Umm* ("La madre"), en la que le agradecía todo lo que había hecho por ella.

Terminados sus estudios primarios, se trasladó a Alejandría, donde cursó el bachillerato y, finalmente, se instaló en El Cairo, en cuya Facultad de Letras se licenció en 1943 en Lengua Árabe y Lenguas Orientales.

Miembro de la Asociación La Unión de la Hija del Nilo (*Ittiḥād Bint al-Nīl*) <sup>52</sup>, escribió con frecuencia sobre temas sociales en su revista *Bint al-Nīl* ("La hija del Nilo"). Fue una de las oradoras en la fiesta organizada por esta asociación en 1950 para conmemorar el quinto aniversario de la fundación de la ONU. También fue una de las

<sup>51</sup> Véase N. 'Abd al-Maḥīd al-Dirūṭī, "Miṣriyyāt", p. 6; *La femme*, p. 50; "Fī Ittiḥād Bint al-Nīl", en *Bint al-Nīl*, 60 (noviembre, 1950), p. 9; *al-Mar'a*, p. 136; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 130-136; D. Šafiḳ, *al-Mar'a*, p. 205.

<sup>52</sup> Asociación feminista fundada en 1948 por Durriyya Šafiḳ, a la que tratamos más adelante, cuyo objetivo principal era conseguir los derechos políticos para la mujer.

que realizaron, el 19 de febrero de 1951, el asalto al Parlamento proyectado y dirigido por Durriyya Šafiq.

Ocupó varios cargos públicos a su regreso de Iraq, donde había estado trabajando como profesora en un colegio de Mosul, del que llegó a ser directora; entre ellos: directora de los Centros Culturales del Ministerio de Educación en El Cairo y directora general de la dedicación artística en el Ministerio de Cultura. También es miembro del consejo de dirección de la Unión de Literatos y de la Caja de los Artistas. Además asistió a numerosos congresos.

Entre sus *dīwānes*:

- *Hamšat al-rūh* ("El murmullo del espíritu").
- *Angām ḥālīma* ("Melodías soñadoras").
- *al-Umm wa-l-waṭan* ("La madre y la patria").

*Riḍā, Ŷalīla* <sup>53</sup>.— Estudió en una escuela francesa y aprendió por sí misma la lengua árabe.

Comenzó a escribir poesía en 1942, alentada por el poeta Ibrāhīm Nāyī <sup>54</sup>, del que fue discípula artística. En su poesía se simultanéan elementos de la antigua y la moderna, y domina en ella el espíritu nacional y un hondo sentido femenino.

Fue la primera poetisa egipcia que representó a Egipto en un concurso de poetas, el celebrado en Siria en 1959. Es miembro del Consejo Superior de las Artes y las Letras y de la Liga de Literatura Moderna.

Entre sus obras:

- una obra teatral poética sobre Port Saíd.

Y los *dīwānes*:

<sup>53</sup> Véase *La femme*, p. 50; *al-Mar'a*, pp. 136-137; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 148-157.

<sup>54</sup> Doctor en medicina, literato y poeta (1898-1953), miembro influyente del grupo poético *Apollo*. Véase C. Brockelmann, *GAL*, S. III, pp. 137-138; Y. A. Dāgir, *Mašādīr*, II-1.ª, pp. 736-738; 'U. R. Kaḥḥāla, *Mu'ŷam*, I, p. 120; S. Khadra Jayyusi, *Trends*, pp. 394-397; L. Norin et E. Taraby, *Anthologie*, pp. 89-90, J. al-D. Ziriklī, *al-A'lām*, I, p. 72.

- *al-Laḥn al-bākī* (“La melodía llorosa”).
- *al-Laḥn al-šākī* (“La melodía quejosa”).
- *Ana wa-l-layl* (“Yo y la noche”).
- *Ṣalāt ilā al-kalīma* (“Oración a la palabra”).

*Rifʿat, Alīfa*<sup>55</sup>.— Nació el 5 de enero de 1930 y en 1948 obtuvo el título de cultura femenina.

Entre sus obras:

- *Ḥawwāʾ taʿūd bi-Ādam* (“Eva regresó por Adán”). Colección de relatos.
- *al-Ṭimṭāl* (“La estatua”), en la revista mensual *al-Ṭaqāfa* de enero de 1974.
- *al-Risāla* (“El mensaje”), en la revista semanal *al-Ṭaqāfa*, 10-IX-1974.
- *al-Kibriyāʾ* (“El orgullo”), en la revista mensual *al-Ṭaqāfa* de febrero de 1975.

*Al-Saʿdāwī, Nawwāl*<sup>56</sup>.— Nació el 27 de octubre de 1930 en el pueblo de Kafr Tahla, en el Delta, a 40 kms. de El Cairo, en el seno de una familia de clase media, en la que tanto el padre como la madre eran instruidos, lo que no impidió que sometieran a su hija a la circuncisión, como ella misma revela en una de sus obras:

Estudió la carrera de Medicina en la Universidad de El Cairo, donde se licenció en 1955; luego obtuvo el grado de *Magister* en la Universidad de Columbia (New York) en 1966. En su faceta de médica, desde la cual realizó un gran papel en especial con las mujeres, llegó a ocupar el cargo de Directora de Salud Pública, del que dimitió por discrepancias con el gobierno; fundó la Asociación La Cultura Sanitaria Egipcia (*Ŷamiʿat al-Ṭaqāfa al-Sihḥiyya al-Miṣriyya*), y es miembro de numerosas asociaciones médicas.

Ferviente feminista también desarrolló un importantísimo papel en pro de la mejora de las condiciones de vida de la mujer desde su

<sup>55</sup> Véase Y. al-Šarūnī, *al-Layla*, pp. 277-278.

<sup>56</sup> Véase *La femme*, p. 50; S. Graham-Brown, “Feminism in Egypt: a conversation with Nawal Sadawi”, en *Merip Reports*, 95 (1981), pp. 24-27; *al-Marʿa*, pp. 137-138; M. N. Mikhail, *Images*, pp. 41-46; N. El-Saadawi, *The hidden*, pp. 7-11; Y. al-Šarūnī, *al-Layla*, pp. 275-276.

faceta de escritora y conferenciante. En este nuevo campo trabajó en el Consejo de las Artes y las Letras durante los años 1970-1973; fue jefe de redacción de la revista *al-Šiḥḥa* ("La Salud"), y miembro de varias asociaciones literarias.

Sus conferencias, pronunciadas en todo el mundo, así como la mayoría de sus escritos, están dedicados a denunciar la opresión que sufre la mujer egipcia en todas las facetas de la vida, dedicándole una atención preferente a la sufrida en el plano económico y sexual.

Entre sus obras:

- *Ta'allamat al-ḥubb* ("Aprendí el amor") (Maktabat al-Nahḍa, 1959). Colección de relatos.
- *Ḥanān al-qalīl* ("Un poco de ternura") (al-Kitāb al-Ḍahabī, 1964). Colección de relatos.
- *Muḍakkirāt ṭabība* ("Las memorias de una médica") (Dār al-Ma'ārif, 1965). Novela.
- *Laḥza šidq* ("Momento de sinceridad") (al-Kitāb al-Dahabī, 1966).
- *al-Jayt wa-l-ŷidār* ("El hilo y la pared") (Dār al-Ša'b, 1972). Colección de relatos, con la que ganó en 1974 el premio del Consejo Superior de las Artes y las Letras.
- *al-Mar'a wa-l-ŷins* ("La mujer y el sexo") (Dār al-Ša'b, 1972). Estudio.
- *al-Bāḥiṭa 'an al-ḥubb* ("La buscadora del amor") (Hay'at al-Kitāb, 1974). Novela.
- *al-Gā'ib* ("El Ausente") (Hay'at al-Kitāb, 1974). Novela.
- *al-Untà fi l-aṣl* ("La mujer en el origen") (1974). Estudio.
- *Imra'atān fi imra'a* ("Dos mujeres en una") (Dār al-Adab, 1975). Novela.
- *al-Nā'ib* ("El diputado").
- *al-Mar'a wa-l-širā' al-nafsī* ("La mujer y la lucha psíquica"). Estudio.
- *The hidden face of Eve. Women in the Arab world.* (London, Zed Press, 1980).

*Šādiq, Zaynab* <sup>57</sup>.— Se licenció por el Departamento de Periodismo en la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo en 1958 y en las elecciones para las Asambleas provinciales celebradas en 1975 salió elegida por la provincia de El Cairo.

Sus novelas, relatos y artículos se publicaron principalmente en la revista *Šabāḥ al-Jayr*.

Entre sus obras:

<sup>57</sup> Véase *La femme*, p. 50; *al-Mar'a*, pp. 72, 139, 148; Y. al-Šarūnī, *al-Layla*, pp. 284-286.

- *al-Hidiyya* (“El regalo”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, 17-IV-1958. Relato.
- *Ṣawt al-raṣūl* (“La voz de un hombre”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, mayo de 1959. Relato.
- *Ṣuhūr al-ṣayf* (“Los meses del verano”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, desde el núm. 248 de octubre hasta el núm. 254 de noviembre de 1960. Novela.
- *Fī l-bi-jāmā* (“En pijama”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, mayo de 1961. Relato.
- *Fatāt al-isti‘lāmāt* (“La joven de las informaciones”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, enero de 1962.
- *Yawm ba’d yawm* (“De día en día”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, desde noviembre de 1964 a enero de 1965. Novela.
- *Ayn ant?* (“¿Dónde estás?”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, agosto de 1967. Relato.
- *Ḥikāya ‘an al-ḥubb* (“Relato sobre el amor”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, desde enero a septiembre de 1969. Estudio.
- *Idtirāb* (“Agitación”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, marzo de 1970. Relato.
- *al-Yawm al-sābi‘* (“El séptimo día”), en *Ṣabāḥ al-Jayr*, 20-XII-1973. Relato.
- *‘Indamā yaqtarib al-ḥubb* (“Cuando se acerque el amor”), en *Rūz al-Yusuf*, julio de 1975. Colección de relatos.

Šafīq, Durriyya<sup>58</sup>.— Feminista activa, célebre por su lucha en pro de los derechos políticos de la mujer, nacida en Tanta. Por parte de su

<sup>58</sup> La bibliografía sobre Durriyya Šafīq es muy abundante, pero, para no hacer esta nota interminable, aquí sólo ofrecemos la más básica. Véase N. ‘Abd al-Maṣīd al-Dīrūṭī, “Miṣriyyāt”, p. 6; I, ‘Abduh y D. Šafīq, *Tatawwur*, pp. 116-120; M. Amin, “al-Za‘īma al-ṣamīla”, en *al-Šarḥiyya-Elle*, 97 (agosto 1982), pp. 44-47; G. Baer, *Population*, p. 47; M. Berger, *The Arab world today*. New York, Doubleday, 1962, p. 152; J. Berque, *Los árabes de ayer y de mañana*. Trad. F. González Aramburo. México, Fondo de Cultura Económica, 1964, pp. 270-271; *Biographie de Doria Shafik* (desconocemos si está publicada), pp. 1-9; A. Bohdanowicz, “The feminist”, pp. 32-33; P. Catrice, “Femmes écrivains d’Afrique du Nord et du Proche-Orient”, en *L’Afrique et l’Asie*, 59 (1962), pp. 27-28, 43; “Expulsión de Mme Doria Chafik de l’association Bint al-Nil”, en *Orient*, 1 (1957), pp. 187-189; M. Fahmī ‘Abd al-Wahhāb, *al-Ḥarakāt*, pp. 28-52; M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 245, 370, 401-402, 403; *La femme*, p. 51; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, pp. 64, 122-123, 140, 143; A. Makdisī, *al-Ittiṣāhāt*, p. 273; *al-Mar’a*, pp. 59, 68-69; I. Rodríguez Mellado, “Notas”, p. 59; D. Šafīq, “Egyptian feminism”, en *Middle East Affairs*, 3 (1952), pp. 325-328, *La femme*, pp. 1-40, 136-138, 156-164, “al-Mar’a al-‘aṣriyya. ‘Unṣur aṣil fī mawkiḥ al-ḥadāra”, en *al-Hilāl* (sin año), pp. 144-146, *al-Mar’a*, pp. 5-11, 103, 166, 183-280, y *The feminist movement in the new era in Egypt* (conferencia escrita en inglés en 1952, de la que ignoramos si está publicada); M.ª L. Santo Domingo Quintero, *Movimiento feminista actual en Egipto a través de trozos característicos de su literatura*. Memoria de licenciatura leída en la Universidad de Madrid en 1957, pp. 34-42, 66-89; S. Sidhom, “Emancipation of women as a social movement in Egypt”, en *The Natio-*

padre pertenecía a una familia de intelectuales y por parte de su madre a una familia de la alta burguesía.

Durriyya, que recibió una esmerada educación, realizó sus estudios primarios en su ciudad natal, en la escuela religiosa francesa *Nôtre Dame des Apôtres*, luego se trasladó a Alejandría para realizar sus estudios secundarios, allí conoció a Hudà Sa'rawī que la animó a continuar estudios universitarios. Como en aquel tiempo era imposible para una mujer acceder a la Universidad, se trasladó a Francia en donde cursó la carrera de Filosofía en la Universidad de la Sorbona, donde consiguió todos los títulos que esta Universidad impartía: la Licenciatura del Estado en 1932, el Diploma de Filosofía, y finalmente el Doctorado del Estado en Filosofía en 1940, para lo que tuvo que realizar dos tesis: "El arte por el arte en el antiguo Egipto" y "La mujer y el derecho religioso en Egipto". Esta última supuso la primera defensa pública de los derechos de la mujer hecha por ella.

Durante su época de estudiante se casó en dos ocasiones: la primera en El Cairo con el conocido periodista de *al-Ahrām* Aḥmad al-Šawī Muḥammad, esta boda terminó en divorcio, antes de que se llegara a consumir el matrimonio; la segunda en París con el abogado egipcio Nūr al-Dīn Raḡā'ī, que estaba en Francia realizando su tesis doctoral. Este matrimonio, del que nacieron dos hijas, 'Azīza y Ŷihān, también fracasó y terminó en divorcio; pero en esta ocasión no fue tanto por problemas entre los esposos, sino por la persecución dirigida contra ambos por el gobierno a causa de la actividad feminista de Durriyya.

Después de finalizar ambos sus tesis doctorales, volvieron a El Cairo en 1940 y Durriyya intentó trabajar en la Facultad de Letras como profesora, pero el claustro de la Facultad se opuso a su solicitud porque "la juzgaba muy emancipada"<sup>59</sup>, y en consecuencia el decano

---

*nal Review of Social Sciences*, 3 (1966), pp. 114-112; A. Ṭāhā Muḥammad, *al-Mar'a*, pp. 66, 196; N. Tomiche, "La femme", pp. 101-102, 104-106; P. J. Vatikiotis, *The history of Egypt. From Muhammad Ali to Sadat*. London, Weidenfeld and Nicolson, 1980, 2 ed., pp. 450-451; Ch. Vial, *Le personnage*, pp. 44-46; Ṭ. Wādī, *Šūrat al-mar'a fi l-riwāyā al-ma'āšir*. al-Qāhira, Dār al-Ma'ārif, 1984, 3 ed., p. 41.

<sup>59</sup> Véase Ch. Vial, *Le personnage*, p. 45.

de la misma, Aḥmad Amīn<sup>60</sup>, le negó categóricamente su entrada con el argumento de que “el no podía asumir la responsabilidad de la belleza de la profesora en la Facultad de Letras”<sup>61</sup>.

Ante esta negativa aceptó, en 1941, trabajar como inspectora de lengua francesa del Ministerio de Educación para las escuelas fēmeninas; pero un año después dimitió de este cargo y a partir de entonces se entregó en cuerpo y alma a la causa feminista a fin de conseguir para la mujer todos los derechos y su participación en pie de igualdad con el hombre en todos los aspectos de la vida.

Desde 1942 emprendió una intensa actividad literaria con numerosos artículos y varios libros, en los cuales denunció las ínfimas condiciones de vida de la mujer egipcia, así como otros graves problemas que padecía el país, y abogó por la mejora de estas condiciones de vida y la eliminación de aquellos problemas.

Tras unos años en los que envió sus artículos a distintas revistas y periódicos, decidió editar sus propias revistas. Así, en diciembre de 1945, publicó la revista *Bint al-Nīl*; en diciembre de 1946 pasó a dirigir la revista *La Femme Nouvelle*; en diciembre de 1947 publicó la revista *Katkūt* (“Pollito”), y finalmente, en 1952, publicó la revista *Bint al-Nīl al-Siyāsiyya* (“La Hija del Nilo Política”).

Para tener más éxito y repercusión en su lucha por los derechos de la mujer fundó, en 1948, la asociación feminista La Unión *Bint al-Nīl*, a través de la cual pasó a la acción directa para defender sus ideas y adoptó posturas de fuerza tales como huelgas de hambre, manifestaciones, asaltos, etc., con las que dio un giro total en la orientación y dirección del movimiento feminista.

El gobierno que no estaba dispuesto a admitir protagonismos de nadie, y menos de una mujer, la condenó a arresto domiciliario a causa

<sup>60</sup> Intelectual egipcio (1-X-1886 a 30-V-1954) que en 1926 fue nombrado profesor de Literatura Árabe en la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo y en 1939 ocupó el cargo de Decano en dicha Facultad. Véase G. C. Anawati et M. Borrmans, “Egypte et Afrique du Nord”, en *Tendances et courants de l’Islam arabe contemporain*, vol. I. Paris, Kaiser-Grünwald, 1982, pp. 124-126; J. R. Castilla Brazales, *Aḥmad Amīn: autobiografía (Ḥayātī)*. Presentación, comentario y traducción anotada. Memoria de licenciatura leída en la Universidad de Granada, curso 1985-1986; A. M. H. Mazyad, *Aḥmad Amīn (Cairo 1886-1954)*. *Advocate of social and literary reform in Egypt*. Leiden, E. J. Brill, 1963.

<sup>61</sup> Véase M. Amīn, “al-Za’īma”, p. 45.

de su huelga de hambre, llevada a cabo en la Embajada de la India en febrero de 1957. Además, no contento con haberla apartado de la vida pública y social, cerró todas sus revistas, presionó a la asociación fundada por ella, hasta que ésta el 28 de ese mes la expulsó, presionó a su marido hasta que éste se divorció de ella, amenazó con detener a aquellas personas que la visitaban, hasta que todas dejaron de acudir a su casa, y prohibió a los periódicos mencionar su nombre.

Esta situación, para ella que había llevado una intensa vida pública en su país y en el extranjero, fue minando su salud psíquica hasta que el 20 de septiembre de 1975 decidió poner fin a esta vida de ostracismo y se arrojó al patio de su casa, mantándose.

Entre sus obras:

- *L'art pour l'art en Egypte antique.*
- *La femme et le droit religieux de l'Egypte contemporaine* (Paris, Paul Geuthner, 1940). Investigación sobre las condiciones en que vivía la mujer egipcia a principios del siglo XX, sus obligaciones, derechos, pretensiones, etc., y las causas que influyeron para considerarla un ser inferior al hombre. Escrita en francés, fue su tesis doctoral.
- *Taṭawwur al-naḥḍa al-nisā'iyya fī Miṣr min 'ahd Muḥammad 'Alī ilā 'ahd al-Fārūq* ("La evolución del renacimiento femenino en Egipto desde la época de Muḥammad 'Alī hasta la época de al-Fārūq") (al-Qāhira, Maktabat al-Adab, 1945). Obra en colaboración con el escritor Ibrāhīm 'Abduh, es una pequeña exposición de la evolución de la mujer desde el lento comienzo en el siglo XIX al rápido desarrollo en el siglo XX.
- *L'esclave sultane* ("Paris, Nouvelles Éditions Latine, 1952). Novela histórica cuya heroína es Ṣāḡarat al-Durr.
- *al-Kitāb al-abyad li-ḥuqūq al-mar'a al-siyāsiyya* ("El libro blanco de los derechos políticos de la mujer") (al-Qāhira, al-Maṭba'a al-Ṣarḡiyya, 1953). Estudio en el que investigó cuáles eran las causas que impidieron a la mujer egipcia gozar de sus derechos políticos.
- *al-Mar'a al-miṣriyya min al-farā'ina ilā al-yawm* ("La mujer egipcia desde los faraones hasta hoy") (al-Qāhira, Maṭba'a Miṣr, 1955). Estudio histórico de la lucha de la mujer, así como una exposición y defensa de las acciones emprendidas por La Unión *Bint al-Nīl*.

*Al-Sa'īd, Amīna* <sup>62</sup>.— Nació en El Cairo, en 1914, en el seno de una

<sup>62</sup> Véase N. 'Abd al-Maḥīd al-Dīrūḡī "Miṣriyyāt", p. 6; Sh. Abdul Qayyum, "Women" p. 170, y "V omen in West", p. 72; M. Amīn, "al-Ḥubb", pp. 36-39; M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 174,

familia acomodada, y tras graduarse en la Facultad de Letras en 1935, en la tercera promoción femenina que ingresó en la Universidad, se convirtió en una destacada y famosa periodista, no sólo en Egipto sino también en todos los países orientales, por su osadía, valentía y atrevimiento al tratar los temas.

Las personas que influyeron de forma decisiva en la formación de su personalidad luchadora, fueron: su padre, Kāmil al-Sa'īd, médico y sabio famoso, que no sólo quiso que sus cuatro hijas estudiaran y tuvieran las mismas oportunidades que los varones, sino que además fue el principal promotor de la actividad de su hija y con el que siempre contó en todos los pasos que dio. Hudā Ṣā'rāwī, con la que mantuvo una estrecha relación e incluso en los siete últimos años de la vida de esta líder feminista, Amīna le escribía sus discursos públicos, que le enseñó a luchar contracorriente, cuando las circunstancias lo requerían y a expresar sus ideas sin temor. Y su marido el profesor de la Facultad de Agricultura 'Abd Allāh Zayn al-'Ābidīn, hombre de gran inteligencia y principal artífice del éxito de su esposa, que siempre supo estar tras ella apoyándola en sus crisis y en sus batallas, animándola a seguir adelante en los momentos de desaliento, sin importarle que ella fuese más conocida que él e incluso en algunas ocasiones le llamasen "señor al-Sa'īd".

Feminista convencida, su teoría para que la emancipación femenina fuese eficaz se basaba en conseguir la verdadera transformación de la sociedad, y, según ella, una sociedad no puede cambiar sólo con leyes, sino que éstas han de ir acompañadas de actitudes y prácticas

---

175, 314, 431, 437, 438; *La femme*, p. 51; E. W. Fernea and Q. Bezirgan, "Huda Sh'arawi. Founder of the Egyptian women's movement", en *Middle Eastern Muslim women speak*. Ed., por las mismas autoras. Texas, University of Texas Press, 1977, pp. 193, 194, 199; A. Heikal, *La mujer egipcia*. Bilbao, Ediciones de Conferencias y Ensayos, s. d., p. 13; A. Makdisi, *al-Ittiḥādāt*, p. 274; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 352-355; S. K. Mohsen, "The Egyptian woman: between modernity and tradition", en *Many sister: women in cross-cultural perspectives*. Ed. por C. J. Matthiasson. New York, Free Press, 1974, pp. 52-57; L. Muḥammad Sālim, *al-Mar'a*, p. 127; C. Nelson, "Changing roles of men and women: illustration from Egypt", en *American Ethnologist*, 3 (1975), pp. 58, 69-72; S. al-Sā'ātī, "Dawr", p. 108; D. Šafīq, *al-Mar'a*, p. 166; A. al-Sa'īd, "The Arab woman and the challenge of society", en *Middle Eastern Muslim women speak*. Ed. por E. W. Fernea and B. Q. Bezirgan. Texas, University of Texas Press, 1977. Trad., por los editores, p. 373; A. Ṭāhā Muḥammad, *al-Mar'a*, p. 196; Ch. Vial, *Le personnage*, pp. 51, 148; Ch. Waddy, *Women*, pp. 150, 151, 153, 155, 156; Ȳāma'iyya Qadīna, "al-Miṣriyya", p. 49.

culturales que vayan haciendo evolucionar la mentalidad de todos, y principalmente la de los hombres, para adaptarse a las nuevas formas. Por ello era partidaria de que no bastaba con preocuparse únicamente por que se cambiasen las leyes que regulaban el estatuto de la mujer, sino que era más importante lograr el equilibrio real entre el desarrollo de la sociedad y el de los individuos que la integran.

Su actividad en defensa de la mujer la desarrolló, principalmente, a través del periodismo, cuando descubrió la trascendencia, importancia y alcance que tenía este medio. Mediante él expuso todos los problemas que se presentan a la mujer e intentó ayudarla a madurar y a tomar conciencia social.

Dada su personalidad, desde muy joven, se rebeló contra la tradición y la sociedad, a la que desafió en numerosas ocasiones sin prestar atención a las múltiples críticas y denuncias que se le hicieron, por lo que su vida, tanto de estudiante como de periodista, se puede definir por una lucha constante para salvar los obstáculos que se habían levantado ante la mujer, por expresar siempre su opinión sin vacilar ni temer las consecuencias y por no renunciar nunca a cumplir lo que consideraba su deber, por lo que fue admirada pero con frecuencia insultada, pasando por situaciones muy críticas con peligro incluso de ser encarcelada.

Al terminar sus estudios comenzó a escribir novelas y a traducir obras del inglés, donde destacó no sólo por sus buenas traducciones sino por la elección de las obras. También, en algún momento, llegó a desempeñar el papel de actriz en las representaciones radiofónicas de algunas de sus traducciones y en las obras que se representaron bajo el patrocinio de La Unión Feminista Egipcia. Pronto su actividad como escritora y traductora fue reduciéndose conforme iba ampliando su dedicación al periodismo.

En este campo destacó desde que escribió sus primeros artículos, cuando aún estudiaba bachiller, en la revista *al-'Arūsa* ("La novia") bajo el seudónimo *al-Miṣriyya* ("La Egipcia"), en los que censuró la enseñanza y el sistema de exámenes de la escuela, dado que ya por estos artículos fue calificada de gran escritora egipcia. Luego, siendo aún estudiante en la Universidad, entró a formar parte del personal de la revista *Ājir Sā'a*, tras alguna vacilación y con la condición de que no

se supiese que trabajaba allí. Con este trabajo se convirtió en la primera egipcia que ejerció el periodismo como tal, es decir, que salía a buscar las noticias para sus artículos.

Su actividad como periodista comenzó desde el primer escalón y, pasando por todos, llegó a los más altos. Sus artículos, dedicados principalmente a problemas sociales y a los de la mujer, aparecieron en numerosas revistas, entre ellas *Kawkab al-Šarq*, *Ājir Sā'a*, *al-'Arūsa*, *al-Muṣawwar*, *Ḥawwā'*, *al-Hilāl*, *al-Iṭṭayn* ("El Lunes"), *al-Ajbār* ("Las Noticias"), etc.

Lo más conocido de ella es la página que mantuvo durante veinte años en *al-Muṣawwar* y que comenzó a publicarse en 1948. Se tituló al principio *Is'alī-nī* ("Pregúntame"), dedicada sólo a las mujeres, pero tras el primer año le cambió el título por el de *Is'alū-nī*, con lo que daba cabida también a los problemas y consultas de los hombres. Esta página consistía en responder a las cartas que recibía pidiéndole consejos, y al ser éstos de muy variados tipos, le dio la posibilidad de poder criticar, por medio de sus contestaciones, todo aquello que consideraba injusto y atrasado, con lo que realizó un importante papel en la historia de la evolución de la mujer egipcia, en particular, y de la árabe, en general.

Los cargos que ocupó dentro del periodismo, entre otros, fueron:

- Jefe de redacción de *Ḥawwā'*, desde 1954, en que fue fundada por la editorial *Dār al-Hilāl*, donde ella trabajaba entonces. Consiguió atraer a esta revista a los hombres, aunque iba dirigida principalmente a las mujeres, y logró que alcanzase pronto una gran difusión, llegando a ser una de las más vendidas en Egipto.
- Redactora jefe de *al-Ajbār*, desde 1958, aunque pronto abandonó este puesto para seguir al frente de *Ḥawwā'*.
- Miembro del consejo de redacción de *Dār al-Hilāl* desde 1962. Se da la circunstancia de que fue elegida para este cargo por el propio presidente 'Abd al-Nāšir.
- Presidenta del consejo de redacción de *Dār al-Hilāl*. Asimismo, fue el presidente al-Sādāt el que pensó en ella para este puesto.
- Miembro del Consejo Superior de Periodismo.
- Miembro del consejo ejecutivo del Sindicato de Periodistas. Fue la primera mujer que ocupó estos cuatro últimos cargos.
- Miembro de la delegación egipcia en varios congresos internacionales.

— Miembro del grupo de periodistas que acompañaba al presidente al-Sādāt en sus desplazamientos oficiales.

Durante uno de los viajes del presidente al-Sādāt ante de firmar los acuerdos de Camp Davis, Amīna manifestó su opinión contraria a la manifestada por el presidente y por ello fue cesada de todos los cargos oficiales que ocupaba hasta entonces. Se da la circunstancia de que el mismo día que los periódicos informaron de su cese, también dieron la noticia de la muerte de su marido.

Entre sus obras:

- *Muṣāhadātī fi l-Hind* ("Mis aventuras en la India") (1946). Libro de viaje con sus impresiones sobre la India.
- *al-Ŷamiḥa* ("La indómita"). Novela cuyo personaje principal es una mujer que busca su propia libertad y para ello desafía las ataduras y tradiciones impuestas sobre ella. Se puede considerar como un fiel reflejo de su actividad en pro de la mujer.

*Šidqī, Ŷaḍibiyya*<sup>63</sup>.— Nació el 3 de enero de 1927 en El Cairo, estudió en la escuela inglesa y luego en la Facultad Americana Femenina.

Escritora y periodista, fundó en su casa un salón literario en 1953, que mantuvo hasta 1959; trabajó como profesora visitante en la Universidad de Illinois (Estados Unidos); participó en numerosos congresos árabes e internacionales; es miembro de la Unión de Literatos, de la Comisión de la Novela y del Consejo Superior de las Artes y las Letras.

Como periodista, escribió fundamentalmente sobre temas sociales, que a la vez sirvieron de inspiración para sus obras.

Como escritora, abarcó tanto la novela como la literatura infantil, el teatro, los libros de viaje, los estudios literarios y los estudios sociales.

Entre sus obras:

Colecciones de relatos:

<sup>63</sup> Véase *La femme*, p. 50; *al-Mar'a*, p. 138; Y. al-Šarūnī, *al-Layla*, pp. 270-272; Ch. Vial, *Le personnage*, p. 149; R. von Wielandt, *Das Bild des Europäer in der Modernen Arabischen Erzähl- und Theaterliteratur*. Beirut, Orient Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 1980, pp. 440, 441, 455, 456, 461, 591.

- *Mamlaka Allāh* (“El reino de Dios”), editada por su marido Yūsuf Maḥmūd Zakī en 1954.
- *Anna-hu al-ḥubb* (“Este es el amor”) (Dār al-Kitāb al-‘Arabī, 1955).
- *Sitār yā layl* (“Oh noche que cubre”) (al-Kitāb al-Dahabī, 1956).
- *Wa-bakiya qalbi* (“Y lloró mi corazón”) (al-Kitāb al-Dahabī, 1957).
- *Ta’ālā* (“Ven”) (Maktabat al-Šarq, 1957). Obra de combate.
- *al-Bint min baḥrī* (“La niña de mi mar”) (al-Mu’assasa al-‘arabiyya li-l-Tibā’a wa-l-Našr, 1958).
- *Šay’ ḥarām* (“Algo prohibido”) (al-Kitāb al-Dahabī, 1959).
- *Layla bayḍā’* (“Noche blanca”) (al-Kitāb al-Dahabī, 1960).
- *al-Layl ṭawīl* (“La noche es larga”) (al-Kitāb al-Dahabī, 1961).
- *Dabīb al-naml* (“La invasión de las hormigas”) (al-Kitāb al-Dahabī, 1968).

### Novelas:

- *Ummu-nā l-ard* (“Nuestra madre la tierra”) (al-Dār al-Qawmiyya li-Tibā’a wa-l-Našr, 1966). Esta novela se llevó al cine en 1975 con el título *Šābirina* (“Resignados”).

### Literatura infantil:

- *Rabīb al-tuyūt* (“El hijo adoptivo de las aves”) (editada por su marido, 1951).
- *Marḡān wa-ibn ‘ammi-hi Ḥabhān* (“Marḡān y su primo Ḥabhān”) (Maktabat al-Šarq bi-l-Faḡyāla, 1957).
- *Zabība wa-l-ḥāḡa Umm Ÿabība* (“Zabība y la peregrina Umm Ÿabība”) (Maktabat al-Šarq, 1957).
- *Bayna al-adḡāl* (“Entre las malezas”) (Maktabat al-‘Ahd al-Ÿadīda bi-l-Faḡyāla, 1959).
- *Ibn al-Nīl* (“El hijo del Nilo”) (Wizārat al-Tarbiyya wa-l-Ta’līm, 1970).
- *Anta qās in* (“Tú eres cruel”) (Dār al-Miṣriyya li-l-Ta’līf wa-l-Tarḡama, 1966).

### Teatro:

- *Sukkān al-‘imāra* (“Los habitantes del edificio”) (1955). Comedia social en tres actos, que puso en escena la Compañía Nacional dirigida por Yūsuf Wahabī.
- *Layt al-ṣabāb* (“Ojalá vuelva la juventud”) (al-Dār al-Qawmiyya, 1966). Fue dirigida por Maḥmūd al-Ulf para el Teatro Moderno.

- *Nūr al-buḡyūt* (“La luz de las casas”) (Maktabat al-Šarq bi-l-Faḡḡāla, 1975).

Libros de viaje:

- *Amirīka... wa-anā* (“América... y yo”) (Maktabat al-Nahḡa al-Miṣriyya, 1962).  
 — *Fī bilād al-damā’ al-ḡarra* (“En el país de la sangre caliente”) (al-Kitāb al-Dahabī, 1964). Sobre un viaje a España.

Estudios literarios:

- *Lamḡāt min al-masraḡ al-‘ālamī* (“Miradas sobre el teatro mundial”) (Dār al-Ma‘ārif, 1970).

Estudios sociales:

- *al-Duniyā wa-anā* (“El mundo y yo”) (al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma li-l-Kitāb, 1972).

*Tābit, Munira* <sup>64</sup>.— Feminista y periodista audaz, fue una de las primeras mujeres que se diplomó en Leyes.

Como feminista, concentró su lucha desde el principio en conseguir que se modificase el estatuto político para que la mujer pudiese elegir y ser elegida y también las leyes del Estatuto Personal, a fin de que se hiciese justicia a la mujer musulmana, concentrándose ella en acabar con la desigualdad con respecto a la herencia.

En 1936 conoció a Hudā Šarāwī y se incorporó a La Unión Feminista Egipcia. Como miembro de esta asociación, formó parte de la delegación que asistió al primer Congreso de Mujeres Arabes, cele-

<sup>64</sup> Véase N. ‘Abd al-Maḡīd al-Diriḡī, “Miṣriyyāt”, p. 6; M. Amin, “al-Ḥubb”, p. 36; M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 204, 217, 221, 257, 324, 368, 381, 392, 398; *Le femme*, p. 51; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, pp. 71-72, 82, 110-112, 128, 129, 132, 140, 175; I. Lichtenstadter, “The “new woman” in modern Egypt: observations and impressions”, en *The Muslim World*, 38 (1948), pp. 166-167; A. Makdisī, *al-Ittiḡāḡāt*, p. 273; *al-Mar’a*, p. 146; K. Mohamed Zaki ‘Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 329-334; L. Muḡammad Sālim, *al-Mar’a*, pp. 61, 122, 128; D. Šafiḡ, *al-Mar’a*, p. 257; M.ª L. Santo Domingo Quintero, *Movimiento*, p. 74; Ṭ. Wādī, *Šūra*, pp. 40-41.

brado en El Cairo del 15 al 18 de octubre de 1938, y el Congreso de la AISF celebrado en Copenhague en 1939.

Habiendo sido siempre su principal preocupación los derechos políticos de la mujer, no dudó en incorporarse a La Unión *Bint al-Nīl* cuando ésta fue fundada y secundar la huelga de hambre emprendida por Durriyya Šafiq el 12 de marzo de 1954 en el Sindicato de Periodistas.

Como periodista, comenzó publicando sus artículos en el periódico *al-Ahrām* en enero de 1924, con el seudónimo *Jawāṭir Ṭā'ira* ("Ideas Vengadoras"), que utilizó sólo dos meses ya que en marzo de ese mismo año se decidió a firmar con su propio nombre.

En 1925 editó la revista *al-Amal* ("La Esperanza"), que ella definió como la revista de defensa de los derechos de la mujer egipcia, pero que al poco tiempo tuvo que cerrarla. En 1926 editó otra revista *Espoir*, esta vez en lengua francesa, y en 1952 se decidió a reeditar su revista *al-Amal*.

Debido a alguno de sus artículos, en 1926 fue llevada ante el Tribunal de Asuntos Extranjeros acusada por el fiscal general de haber criticado al fiscal general francés.

Entre sus obras;

- *Ṭawra fi l-burġ al-āyī* ("Una revolución en la torre de marfil") (1946). Escrita a modo de diario supuso un importante documento de este período, ya que va explicando en él su lucha para conseguir que la mujer sea reconocida como ciudadana de iguales derechos y deberes que el hombre.

*Ŷād, Hudà* <sup>65</sup>.— Comenzó a publicar en 1960, esencialmente relatos cortos en las revistas del momento:

Entre sus obras:

- *Ḥattà al-arba'in* ("Hasta los cuarenta"), en la revista libanesa *al-Adīb* ("El Literato"), vol. 42, julio de 1962. Relato.
- *Šadà* ("Eco"), en la revista *al-Qiṣṣa* ("La Narración"), núm. 3, marzo de 1964. Relato.

<sup>65</sup> Véase Y. al-Šarīnī, *al-Layla*, pp. 261-263.

- *al-Wašm al-ajḍar* (“El tatuaje verde”) (Dār al-Qawmiyya, 1965).  
Novela.
- *al-Silāḥfāt* (“La tortuga”), en la revista *al-Masāʾ* (“La Tarde”), núm. 312, 27-V-1965. Relato.
- *Muwāʾa al-qiṭṭa* (“Maulló la gata”), en *Ājir Sāʾa*, núm. 1.671, 2-XI-1966. Relato.
- *al-Dubāb fī l-aslāk* (“La mosca en los hilos”), en *Ājir Sāʾa*, núm. 1.707, 12-VII-1967. Relato.
- *al-Aṭwāb al-jāniqa* (“Los vestidos asfixiantes”), en *Ājir Sāʾa*, núm. 1.824, 8-X-1969.
- *Sitr maglūṭ* (“Una línea equivocada”) (al-Hayʾa al-ʾĀmma li-l-Našr, 1971).  
Colección de relatos en colaboración con las escritoras Naḥība al-ʾAssāl e Ḥsān Kamāl.
- *Ahl<sup>an</sup> wa-sahl<sup>an</sup>* (“Bienvenido”), en *Ḥawwāʾ*, núm. 878, 9-I-1973.  
Relato.
- *ʾAynāk jaḍrāwān* (“Tus ojos verdes”) (Dār al-Hilāl, 1974). Novela.
- *al-Ḥulm al-dahabī* (“El sueño dorado”), en *Ḥawwāʾ*, núm. 1.172, 15-I-1974. Relato.
- *al-Ṭāwūs* (“El pavo real”), en *Ḥawwāʾ*, núm. 981, 12-VII-1975.  
Relato.

*Zafīr, Asmāʾ*<sup>66</sup>.— Nieta mayor del nacionalista argelino exiliado, ʾĀmir ʾAbd al-Qādir, escribe poesía pero no hemos encontrado ninguna referencia a su obra.

*Zanānīrī, Nawnīt*<sup>67</sup>.— Nieta del profesor y abogado Fernando Zanānīrī, es una gran novelista en lengua francesa, por esta condición fue nombrada vicepresidente de la Asociación de los Escritores de Lengua Francesa en Egipto, fundada en 1936, y también trabajó en el periódico, escrito en francés, *Journal Dīḡnat*.

Entre sus obras:

- *Vierges d'Orient* (“Vírgenes de Oriente”) (1923).

*Al-Zayyāt, Latīfa*<sup>68</sup>.— Nació en Damietta en 1925; estudió en la Facul-

<sup>66</sup> Véase M. Farranto Badran, *Huda*, p. 196.

<sup>67</sup> Véase N. ʾAbd al-Maḥīd al-Dīrūṭī, “Miṣriyyāt”, p. 7; M. Farranto Badran, *Huda*, p. 196.

<sup>68</sup> Véase R. Allen, *The Arabic*, p. 84; J. Espósito, “The changing role of Muslim women”, en

tad de Letras de El Cairo, donde se licenció en 1946 en Lengua y Literatura Inglesa; en 1957 se doctoró en la Facultad Femenina de la Universidad de 'Ayn Šams, en la que era profesora de Literatura y Traducción Inglesa y más tarde fue nombrada directora del Departamento.

Esta escritora fue una activa militante nacionalista y líder feminista.

Como militante nacionalista, empezó en el último año de sus estudios universitarios al incorporarse al primer Comité Nacional de Obreros y Estudiantes (*Lašna Ummāl wa-Ṭullāb al-Qawmī*)<sup>69</sup> y continuó su militancia hasta 1952.

Como líder feminista, se rebeló contra la Ley de Estatuto Personal y pidió que fuese sustituida por otra nueva.

Es miembro de la Comisión de la Novela en el Consejo Superior para la Protección de las Artes, las Letras y las Ciencias Sociales.

Su producción literaria, que comienza en 1947 con la publicación de su primera obra, se divide en dos apartados: las obras escritas en árabe y las escritas en inglés. También escribió artículos de crítica de novelas y obras de teatro egipcias.

Entre sus obras:

- *al-Bāb al-maftūḥ* ("La puerta abierta") (al-Qāhira, Maktabat al-Inšilū, 1960). Su novela más importante y conocida, es una historia de los sucesos ocurridos en el país desde 1946 a 1952, incluyendo la participación de la mujer en ellos. La protagonista femenina, después de participar en las

---

*Islam and the Modern Age*, 7 (1976), p. 50; *La femme*, p. 50; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, p. 196; *al-Mar'a*, pp. 56, 135-136; S. al-Sā'ātī, "Dawr", p. 108; Y. al-Sarīnī, *al-Layla*, pp. 268-269; S. Sidhom, "Emancipation", p. 100; Ch. Vial, *Le personnage*, p. 151; M.<sup>a</sup> J. Viguera, "Esquema de la novela árabe contemporánea", en *Revista de la Universidad Complutense*, XXV, 103 (1976), p. 165; W. Zénié-Ziegler, *La face*, p. 128.

<sup>69</sup> Asociación política fundada en 1945, cuyos objetivos principales eran: participar en la lucha por la independencia de Egipto; conseguir la interrupción de las negociaciones con Gran Bretaña, y coordinar el trabajo político entre los estudiantes y obreros. A él se adhirieron elementos de varias facciones comunistas, de la izquierda *wafdista*, Hermanos Musulmanes, nacionalistas, etc. Su aparición marcó el fin de la hegemonía de la burguesía egipcia en la dirección del movimiento nacional, en la que este Comité tomó el relevo. Mantuvo su actividad política hasta 1948, pero en 1946, a causa de las continuas represiones gubernamentales, sufrió un duro golpe con el arresto de gran número de sus militantes. Véase G. Contu, "Le donne" p. 240; P. J. Vatikiotis, *The history*, p. 358.

manifestaciones y combates que se sucedieron en esos años, llega a una conclusión triste: que es más fácil para la mujer en Egipto comportarse bravamente ante las agresiones que sufre el país, que encontrar su lugar en una sociedad que la ignora.

*Ziyāda, Mayy*<sup>70</sup>.— Nació en Nazaret, en 1886, de padre libanés y madre palestina, y en esa ciudad hizo sus primeros estudios; pronto su padre fue trasladado de nuevo al Líbano, donde Mayy vivió hasta que en 1908 emigró con su familia a Egipto. Murió en 1941 en su casa de El Cairo sola y aún joven.

Esta escritora, poetisa, periodista, crítica literaria, investigadora y conocedora de varias lenguas: árabe, francés, inglés, italiano y alemán, es una de las intelectuales árabes más conocidas en Occidente. Comenzó a escribir en la revista *al-Maḥrūsa* ("La Protegida"), editada por su padre y en ocasiones firmó con el seudónimo de *Isis Copia*. En 1912 comenzó una estrecha correspondencia con el escritor libanés Ŷubran Jalil Ŷubran, su gran amor espiritual, que se mantuvo durante veinte años hasta que el escritor murió.

También es de destacar la constructiva influencia que ejerció en el avance de la mujer egipcia a través de la tertulia literaria que organizó en su casa, de sus escritos y discursos.

Cuando murieron sus padres, Mayy, que había permanecido soltera, enfermó víctima de soledad y de varias crisis emocionales, por lo que fue ingresada en un hospital para enfermos mentales donde realizó varias huelgas de hambre con objeto de que la dejaran salir de allí.

Entre sus obras:

<sup>70</sup> Véase M. Amīn, "al-Ḥubb", p. 36; J. Berque, *Los árabes*, p. 275; Y. A. Dāgīr, *Maṣādir*, II-1.ª, pp. 435-441; M. Farranto Badran, *Huda*, pp. 106, 196, 321, 343, 368, 369; *Fiches*; 'U. R. Kaḥḥāla, *A'lām al-nisā'*, V, pp. 5-8, 330-333, y *Mu'jam*, VIII, pp. 165-166; Ŷ. Jalil Ŷubran, *Llama azul. Cartas inéditas a Mayy Ziyadeh*. Ed. por S. Haffar al-Kuzbari y S. Bushru'i. Trad. C. Ruiz Bravo-Villasante. Madrid, Instituto Hispano Árabe de Cultura, 1978; Ā. Kāmil Bayyūmī al-Subkī, *al-Ḥaraka*, pp. 6, 16, 114, 190-193; A. Makdisī, *al-Itti'yāhāt*, p. 277; K. Mohamed Zaki 'Abd El Rahman, *La literatura*, pp. 221-235; L. Muḥammad Sālim, *al-Mar'a*, pp. 18, 61, 126, 128, 132; *La mujer*, p. 13; E. Rossi, "Una scrittrice araba cattolica Mayy (Marie Ziyadah)", en *Oriente Moderno*, 5 (1925), pp. 604-613; N. El-Saadawi, *The hidden*, pp. 172-173; M.ª L. Santo Domingo

- *Kalimāt wa-išārāt* ("Palabras y consejos"). Colección de discursos y conferencias.
- *Zulmāt wa-ašī'a* ("Tinieblas y rayos"). Artículos sobre el nacionalismo y la filosofía de la vida.
- *Ṣaḥā'if* ("Páginas"). Selección de sus artículos.
- *al-Musāwāt* ("Igualdad"). Estudio social sobre la democracia y el socialismo.
- *Bāḥiṭa al-Bādiyya*. Estudio de crítica literaria en el que dejó reflejados sus puntos de vista sobre la mujer y se hizo eco de las ideas de Qāsim Amīn.
- *Ā'īša al-Taymūriyya*. Estudio de crítica literaria.
- *Warda al-Yāziḡī*. Estudio de crítica literaria.
- *Rasā'il Mayy* ("Cartas de Mayy").
- *Bayna al-ḡazr wa-l-madd* ("Entre el reflujo y el flujo").
- *Mudakkirāt Mayy Ziyāda* ("Memorias de Mayy Ziyāda").

*Zuhayr, Su'ād*<sup>71</sup>.— Nacida el 16 de noviembre de 1925, participó en la vida política nacional desde 1946 y en el movimiento feminista, donde, representando a las trabajadoras, tomó parte en el Congreso Internacional Feminista, celebrado en París en 1946.

Además de destacada novelista, escribió una obra de teatro y formó parte de la plantilla de *Rūz al-Yūsuf* como redactora, antes de incorporarse a esta revista escribió para otras como *al-Muṣawwar*, *al-Hilāl*, etc. Sus artículos versan preferentemente sobre temas políticos y sociales.

Entre sus obras:

- *I'tarāfāt imra'a mustarāḡala* ("Confesiones de una mujer que se porta como un hombre") (al-Kitāb al-Dahabī, 1961). Novela autobiográfica que tardó en publicar porque fue considerada provocadora y que iba, en muchos pasajes, en contra de la moral comúnmente admitida.
- *Ayna ḡurriyyatī* ("Donde está mi libertad"), en *Rūz al-Yūsuf* desde febrero a mayo de 1963. Novela dividida en tres partes.
- *al-Ṣay' al-wāhid* ("Una cosa sola"), en *Rūz al-Yūsuf* desde julio a agosto de 1963. Obra de teatro en tres actos.

Quintero, *Movimiento*, pp. 32-33; Y. al-Šarūnī, *al-Layla*, pp. 9, 10, 245-247; A. Ṭāhā Muḡammad, *al-Mar'a*, p. 55; J. al-D. Zirikī, *al-A'lām*, VI, pp. 121-122.

<sup>71</sup> Véase *La femme*, p. 50; *al-Mar'a*, pp. 139, 148; Y. al-Šarūnī, *al-Layla*, p. 267; Ch. Vial, *Le personnage*, p. 152.

- *Jiṭāb ilā raʾyul ‘aṣrī* (“Cartas a un hombre moderno”), en *Rūz al-Yūsuf* desde marzo a abril de 1964. Novela.
- *Ta’rīj al-mar’a al-miṣriyya* (“La historia de la mujer egipcia”).
- *al-Raʾyul al-‘aḡūz* (“El hombre anciano”), en *Rūz al-Yūsuf*, núm. 1.658. Relato corto.
- *Šiqqat al-‘āzib* (“El piso de soltero”), en *Rūz al-Yūsuf*, núm. 1.754. Relato corto.
- *Ḥubb ḥattā al-hazīna* (“Amor hasta la derrota”), en *Rūz al-Yūsuf*, núm. 1.790. Relato corto.
- *Judnī ilā al-šārī‘* (“Llévame a la calle”), en *Rūz al-Yūsuf*, núm. 1.896. Relato corto.